

Перевод с английского на русский. Тематика - Социология

SOCIAL MEASUREMENT

Most people believe in the use of social statistics. Because of this acceptance, social statistics play a dominant role in modern society. They are, of course, principal means for monitoring the state of the economy. But they serve further to support management decisions in every area of social concern, including health, education, and law enforcement.

In democracies, leaders are chosen statistically by the deceptively simple process of counting votes. Because of the decisive nature of this process, the probing of "public opinion" has also become a central preoccupation of our society. The "polls" have thus provided decision makers with new forms of social statistics, designed in part to reflect the "bottom line" of the vote.

Statistics is a word derived from the word "state" and originally meant, "facts relating to the constitution, resources and policies of the various states of the World." Statistics enable us to grasp many large scale, complex social phenomena which would otherwise be incomprehensible.

This capability makes statistics indispensable to social decision making. Statistics, however, can also be misleading, causing the mind to grasp something quite different from what is really there. Statistics often mislead because of a tendency for statistical operations to focus on just those aspects of a social issue which are measurable, to choose the most politically acceptable measurement procedure, and to downplay the level of bias and inaccuracy in the methods.

For example, public understanding of the Vietnam War was formed through the reporting of body counts and kill ratios without sufficient concern for the relevance, comprehensiveness, accuracy, or validity of the numbers. The public's current understanding of inflation, unemployment and poverty may suffer from the same problems. As a result, a misplaced belief in any social statistic and the story it tells can lead to serious, even tragic, consequences.

On his resignation from government, Arthur M.

СОЦИАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Сегодня многие убеждены в пользе социальной статистики, благодаря чему она играет весьма важную роль в современном обществе. Данный метод, конечно же, является основным при оценке состояния экономики. Но кроме этого он широко распространен и в сфере принятия управленческих решений по любым социальным вопросам, включая здравоохранение, образование и охрану правопорядка.

В демократических странах выборы лидеров государств проходят на основе простого, на первый взгляд, подсчета большинства голосов. В связи с тем, что этот процесс оказывает решающее влияние на развитие всего общества, исследование «общественного мнения» также стало вызывать серьезный интерес. Можно сказать, что «опросы общественного мнения» стали важным инструментом в руках лиц, принимающих решения, и новой формой социальной статистики, созданной отчасти и для того, чтобы отражать практические результаты голосования.

Слово «статистика» происходит от английского «state» (государство), и изначально оно обозначало «факты, относящиеся к форме государственного устройства, ресурсам и политическому курсу различных стран мира». Статистика позволяет нам глубже понять многие сложные и масштабные социальные явления, разобраться в которых без ее помощи было бы весьма сложно. Эта особенность делает статистику незаменимой при принятии важных решений по социальным вопросам. Но в то же время именно она может вводить людей в заблуждение: данные статистики способны сформировать у нас представление о некоторых явлениях, противоречащее действительному положению дел.

Очень часто это происходит из-за стремления статистических методов уделять внимание только тем аспектам социальной проблемы, которые поддаются численному измерению, выбирать наиболее политически приемлемые процедуры измерения и недооценивать уровень систематических ошибок и точности

Ross summed it up well: "One or two dimensions, which happen to be measurable, serve as a shadow representation of something with numerous, perhaps innumerable, dimensions." For the unaware user, this shadow replaces substance." (*Washington Post*, June 30, 1968.)

This shadow versus substance dilemma resides even in the apparently simplest issues of social measurement. Consider the issue, "How many people are there in the United States, your congressional district, or your city?" The quest for an answer to this question stirs a \$34 billion controversy.

The context is the 1980 census. Since the founding of this country the census has been an integral part of the nation's policy-making structure. Article I of the United States Constitution calls for an enumeration of the population at least every ten years. Since the adoption of the Constitution census figures have been relied on for policy making. However, as Nathan Keyfitz (1979) remarks, when the results of the 1980 census are reported, "The courts and the public will be treated to a fireworks display of forensic, statistical, and demographic exposition, with a generous mixture of truth and fallacy."

применяемых методов. К примеру, отношение граждан США к вьетнамской войне формировалось на основании сообщений о количестве погибших и убитых, в которых не уделялось достаточного внимания актуальности, полноте, точности и достоверности этих цифр.

Современное представление общества об инфляции, безработице и бедности, возможно, искажено по тем же причинам. В результате, неправильное понимание любых статистических сведений в социальной сфере и описываемых ими явлений способно привести к весьма серьезным и даже трагическим последствиям.

Артур М. Росс (Arthur M. Ross) очень удачно выразился по этому поводу после своей отставки из правительства: «Если взять только один или два аспекта, суть которых можно выразить в числах, и представить их непосвященному человеку, то у него сложится очень туманное представление о данной проблеме, имеющей много, возможно, бесконечно много аспектов. Для обывателей такое ограниченное представление замещает собой сущность предмета». (Газета *Washington Post*, 30 июня 1968 г.)

Даже при проведении, казалось бы, самых простых социальных исследований присутствует это противоречие между истинной сущностью предмета и представлением о нем. Рассмотрим, к примеру, такой вопрос: «Сколько людей проживает в США, в вашем избирательном округе или в вашем городе?» Пытаясь ответить на него, мы неизбежно столкнемся с некоторыми противоречиями на \$34 миллиарда долларов.

Возьмем конкретную ситуацию – перепись населения 1980 г. Со времен основания Соединенных Штатов Америки перепись населения всегда являлась неотъемлемой частью процедуры формирования политики страны. Статья I конституции США предписывает проводить перепись населения как минимум раз в десять лет. Тем не менее, как заметил Натан Кейфиц (Nathan Keyfitz) (1979 г.) при объявлении результатов переписи населения 1980 г.: «Суды и общественность столкнутся с фейерверком из судебных, статистических и демографических данных, в котором причудливо переплелись правда и заблуждения».

**Перевод пресс-релиза с русского на английский язык для компании
ЕВА (Europe Business Assembly, Oxford)**

Открой для себя лучшее, что есть в Европе!
поблизости в европейских деловых кругах;
патронат и лоббирование бизнес- интересов;
престижное образование.

**Войди в мир ЕВА! Мир успеха,
признания, совершенства!**

**Европейская Бизнес Ассамблея (ЕВА),
Оксфорд, Великобритания,** — независимая
корпорация по развитию экономического,
социального и гуманитарного сотрудничества.

В статусе неправительственной организации ЕВА
способствует процессам трансформации
передового современного опыта и хозяйственной
практики, установлению экономических,
образовательных, культурных, научных связей,
становлению национальных бизнес-элит.

Формирование позитивного имиджа динамично
развивающихся регионов, компаний и отдельных
личностей в европейском и мировом деловом
сообществе – главная миссия институтов и
представительств ЕВА, ее стратегических
партнеров: **Британского делового альянса,
Великобритания, Европейского центра
исследования рынка (EMRC), Бельгия,
Международного Конгресса промышленников
и предпринимателей (МКПП), Россия,** многих
других. Интеллектуальная, организационная и
юридическая структура ЕВА базируется на
лидерском потенциале национальных элит,
интегрированных во влиятельные
международные общественные институты:

- ICL (Международный клуб лидеров,
президент – Пол Бригс, *Великобритания*.
ICL объединение топ-менеджеров ведущих
предприятий мира категории “middle”).
- CRE (Клуб ректоров Европы, президент –
профессор Вил Гудхейер, *Австрия*. CRE
ассоциация ректоров, преподавателей и
ученых крупнейших университетских и
академических центров Европы, Средней
Азии, Ближнего Востока и Африки).
- OGMV (Рыцарский орден Великого

**Discover the best in Europe!
Publicity in European business circles;
Patronage and lobbying of business
interests;
Prestigious education.**

**Become a part of EBA! The world of success,
recognition, and perfection!**

**Europe Business Assembly (EBA), Oxford,
Great Britain,** - is an independent corporation for
development and management of economic, social and
humanitarian collaboration.

As a non-governmental organization, EBA promotes
transformation of state-of-the-art experience and
economic practices, establishment of economic,
educational, cultural, and scientific ties, creation of
national business elites.

Creation of a positive image of dynamically
developing regions, companies and individuals in the
European and global business community – such is the
main mission of the EBA institutions and
representative offices, and of its strategic partners:
**British business alliance, UK; the European
Market Research Centre (EMRC), Belgium; the
International Congress of Industrialists and
Entrepreneurs (ICIE), Russia;** and many others.

The intellectual, organisational and legal
structure of EBA is based on the leadership capacity
of national elites integrated into influential
international public institutions:

- ICL (the International Club of Leaders,
President - Paul Briggs, *UK*. ICL – is the
association of top-managers of the world’s
leading enterprises in the “middle”
category).
- CRE (The Club of the Rectors of Europe,
President – Wil Goodheer, *Austria*. CRE –
is an association of rectors, professors and
academics from the major university and
academic centres of Europe, Central Asia,
the Middle East and Africa).
- OGMV (Knight Order of Grand Master La
Valette, Grand Master – Professor John
W.A. Netting, *UK*. OGMV – is a chapter of

Магистра Ла Валетта, Великий Магистр – профессор Джон Неттин, *Великобритания*. OGMV – капитул лидеров разных сфер общественной жизни, пропагандирующих торжество общечеловеческих ценностей, гуманизм и меценатство).

Неформальные общественные институты ЕВА играют важную роль в развитии евроатлантической экономической интеграции, трансфере технологий и ноу-хау, демократизации динамично развивающихся регионов и руководствуются в своей деятельности директивами Европейского Союза и Программами ЕС «Добрососедство» и «Восточное партнерство».

ЕВА систематически проводит глобальные и специализированные форумы, конференции, деловые встречи и выставки, издаёт справочные каталоги, эффективно использует иные информационные ресурсы, формируя таким образом Общеευропейский реестр эффективных компаний-лидеров.

Отобранные на основе статистических данных, рекомендаций аналитических, социологических, информационно-рекламных, рейтинговых и PR-агентств, результатов международных и национальных конкурсов профессиональных достижений, бизнес-структуры получают в дальнейшем консалтинговую, маркетинговую и правовую поддержку ведущих фирм Европы.

ЕВА является организатором ежегодных сократовских церемоний, учредителем престижных европейских премий и наград, получивших широкую известность и завоевавших доверие у национальных элит и бизнес-сообществ. Среди них: **«The Socrates International Award»**, **«Queen Victoria»**, **«United Europe»**, **«European Quality»**, **«Best Enterprise»**. Награды изготовлены из благородных металлов, покрыты шаром золота 999,9 пробы, инкрустированы хрусталем Сваровски в творческой мастерской лондонского ювелира Альфреда Виньецкого. Юридические, патентные и иные права принадлежат ЕВА и защищены законами Великобритании.

Среди лауреатов премий и наград ЕВА такие всемирно известные компании, как «Роснефть», «Интеррыбфлот» (Российская Федерация); KRKA d.d. (Словения); АО «Алюминий Казахстана» (Республика Казахстан); ОАО «Белшина»

leaders from different spheres of public life that advocate for the triumph of universal human values, humanism and patronage).

EBA's informal public institutions play an important role in the development of Euro-Atlantic economic integration, in technology and know-how transfer, in democratisation of rapidly developing regions, and are guided in their activities by guidelines of the European Union and EU Programmes "Good-neighbourliness" and "Eastern Partnership".

EBA organises worldwide and specialised forums, conferences, business meetings and exhibitions on a regular basis, publishes reference catalogues, makes an efficient use of other information resources, thereby forming an all-European register of companies-leaders.

Selected on the basis of statistical data, recommendations of analytical, sociological, information and advertising agencies, rating and PR agencies, as well as results of international and national contests of professional achievements, business entities receive consulting, marketing and legal support of the leading companies of Europe in future.

EBA is an organiser of annual Socrates ceremonies, a founder of prestigious European prizes and awards that are well-known and enjoy the trust of national elites and business communities. Among them: "The Socrates International Award", "Queen Victoria", "United Europe", "European Quality", "Best Enterprise". The decorations are made from precious metals, plated with 24-carat gold, encrusted with Swarovski crystals in the art school of a well-known English jeweler Alfred Vinietsky in London. Legal, patent and other rights belong to EBA and are protected by the legislation of UK.

The following world-famous companies are among EBA prize and award winners: "Rosneft Oil Company", "Interribflot" (Russian Federation); KRKA d.d. (Slovenia); joint-stock company Aluminium of Kazakhstan (Republic of Kazakhstan); public corporation "Belshina" (Republic of Belarus); "Banca de Economii S.A." (Republic of Moldova Republic); "Azer-Ilme Company Ltd." (Republic of Azerbaijan); "Effat College" (Saudi Arabia); "Union Tobacco & Cigarette Industries Company" (Jordan); "Benzochem Lifesciences Pvt Ltd" (India); "Tajik

(Республика Беларусь); «Banca de Economii S.A.» (Республика Молдова); «Azer-Ilme Company Ltd» (Республика Азербайджан); «Effat College» (Саудовская Аравия); «Union Tobacco & Cigarette Industries Company» (Иордания); Benzochem Lifesciences Pvt Ltd (Индия); «Tajik Post» и «Tajik Railway» (Республика Таджикистан); Tbilisi Public University «Metekhi» (Грузия); «Aircompany Armavia» (Республика Армения); «Moi University» (Кения); «R&M Industrial Services» (Республика Польша) и другие.

Наградами ЕВА в разные годы отмечены также особые заслуги известных государственных, общественных и религиозных деятелей, бизнесменов.

Среди них Президенты – Виктор Ющенко (Украина) и Александр Лукашенко (Беларусь), Премьер-министры – Виктор Черномырдин (Россия), Акил Акилов (Республика Таджикистан) и Адриан Настасе (Румыния), Министр иностранных дел Турции Абдулла Гюль, спикер Государственной Думы России Геннадий Селезнёв, Чрезвычайные и Полномочные послы в Великобритании – Акин Альптуна (Турция), Индулис Берзинс (Латвия), Ян Винклер (Чехия), член Европарламента Барбара Кудрицка (Польша), Патриарх Кирилл, генеральный директор UNIDO Карлос Магараньос, президент Российского союза промышленников и предпринимателей Аркадий И. Вольский, президент Украинского союза промышленников и предпринимателей Анатолий К. Кинах, президент конфедерации промышленников Литвы Лубис Бронисловас.

Сократовские церемонии проходят, как правило, два раза в год в престижных церемониальных залах. В Великобритании для этих торжеств предоставляется мэрия города Оксфорда и лондонский Дворец маршала Веллингтона, в России — храм Христа Спасителя, в Австрии – Дворец крон-принца Паллавичини, в Испании — Дворец Парламента Каталонии (Барселона), в Швейцарии – средневековый замок Эгль (Монтре).

46-я Сократовская церемония с вручением Международных Сократовских премий 2010 г. в области государственного управления, экономики, науки, дипломатии и культуры традиционно пройдет в Оксфордском городском зале 11 октября с. г.

Post” and “Tajik Railway” (Republic of Tajikistan); Tbilisi Public University “Metekhi” (Georgia); “Aircompany Armavia” (Republic of Armenia); “Moi University” (Kenya); “R&M Industrial Services” (Poland) and others.

At different times EBA prizes were awarded to well-known statesmen, public and religious figures, and businessmen for their outstanding merits.

Among them:

Presidents - Viktor Yushchenko (Ukraine) and Alexander Lukashenko (Belarus); Prime-Ministers - Viktor Chernomyrdin (Russia), Akil Akilov (Tajikistan) and Adrian Nastase (Rumania); Minister for Foreign Affairs of Turkey Abdullah Gül, Speaker of State дума of Russia Gennadiy Seleznyov, Ambassadors Extraordinary and Plenipotentiary in Great Britain - Akin Alptuna (Turkey), Indulis Berzins (Latvia), Ian Winkler (Czech Republic), Member of European Parliament Barbara Kudrycka (Poland), Patriarch Cyril, Chief Executive Officer of UNIDO Carlos Magaranos, President of Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs Arkady Volsky, President of Ukrainian Union of Industrialists and Entrepreneurs Anatoly Kinakh, President of Lithuanian Confederation of Industrialists Bronislovas Lubis.

As a rule, Socrates ceremonies are held in prestigious ceremonial halls twice a year. Made available for these ceremonies are: the Town Hall of the City of Oxford and Wellington Place in London, the Cathedral of Christ the Saviour - in Russia, the Pallavicini Palace - in Austria, The Palace of Parliament of Catalonia (Barcelona), the medieval Eglet Castle (Montreux) - in Switzerland.

By tradition, the 46-th Socrates ceremony will take place in the Town Hall of Oxford on October 11, and will be accompanied by the presentation of International Socrates Awards 2010 in the field of state administration, economics, science, diplomacy and culture.

- Recognition by the European Community is the best evaluation of your personal achievements, - so thinks General Director of EBA, Professor John W. Netting.

- Great services to humanity by thousands of Europeans were recognised with unique rewards. Just like other members of the Nominations committee, I will be glad to see you among the reputable people of our planet!

– Признание Европейским сообществом — высочайшая оценка Ваших личных достижений, — считает генеральный директор ЕВА, профессор Джон Вильям Неттин. – Уникальными знаками отличия отмечены заслуги перед человечеством тысяч европейцев. Для меня, как и для других членов Номинационного комитета, будет приятно видеть Вас в числе достойных людей планеты!

ЕВА – интерактивная платформа деловой кооперации – готова к сотрудничеству! Новости о проектах и программах, а также аккредитационный лист – на официальном сайте ЕВА

EBA as an interactive platform of business cooperation is open for collaboration! For news about projects and programmes, and for the accreditation list, please go to the official EBA web site

*Перевод с русского на английский язык социальной направленности.
Отрывок из программы*

Раздел 9 Права и обязанности личности и государства

За последние два десятилетия произошли беспрецедентные изменения национальных границ, государственной принадлежности и реорганизация мировых отношений. Падение Берлинской стены привело к созданию 26 стран вместо ранее существовавших восьми. Этот переходный процесс продолжается сегодня как мирным, так и насильственным путем. В то время как Центральная и Восточная Европа, а также Центральная Азия, разрушали свое национальное единство, Западная Европа двигалась вперед в осуществлении своих планов все большей интеграции и слияния национальной самобытности. Существование вопросов национальной самобытности не ограничивается одним регионом мира. Этническая борьба бушевала также и в отдельных частях Африки. Мексика, Индонезия, Канада, ряд стран Южной Америки также столкнулись с проблемами внутреннего самоопределения, которые вылились в проявление насилия. Все эти изменения и конфликты поставили на повестку дня вопросы об индивидуальных правах в странах, о праве

Section 9 Individual vs. State Rights and Responsibilities

The past two decades have witnessed unprecedented changes in national boundaries, state affiliations and the reordering of global relations. The fall of the Berlin Wall led to the eventual creation of 26 nations where there had once been eight. This devolution continues today by both peaceful and violent means.

While Central and Eastern Europe and Central Asia were fracturing national identities, Western Europe was moving forward with its plans for greater integration and the merging of national identities. These issues of national identity are not confined to one region of the world. Ethnic struggles ravaged parts of Africa as well. Mexico, Indonesia, Canada, and several South American countries have also experienced internal identity issues that have erupted in violence. All of these transitions and conflicts have raised issues about individual rights within nations, the right of the State to supercede individual rights, and the rights of the individual nations in the larger global community.

Complicating these discussions is the reality that an integrated global community reacts to and

государства отменять индивидуальные права, а также о правах отдельных наций в большом мировом сообществе. Осложняет эти обсуждения реальность, состоящая в том, что объединенное мировое сообщество реагирует на последствия конфликтов и кризисов, происходящих в рамках национальных границ, и должно терпимо к ним относиться. Средства массовой информации и глобальные коммуникационные возможности делают конфликты и человеческие трагедии очень близкими, в то время как ранее для людей, не вовлеченных в них, такие события представлялись очень далекими, как во времени, так и в пространстве.

Взаимосвязанная экономика, потребность в региональной стабильности, глобальные последствия массовой миграции, а также поглощение большого числа беженцев сразу же делают глобальными действия, предпринимаемые на местном и национальном уровне. Целью настоящего раздела является обсуждение взаимоотношений отдельных людей со своим сообществом, своим народом, своим регионом и мировым сообществом. Это обсуждение должно быть посвящено рассмотрению прав и обязанностей отдельных людей, а также ответственности государства по служению своим гражданам в эту эпоху глобализации. Одновременно необходимо вести обсуждение права государства охранять свои границы и выступать в качестве независимого субъекта в противовес правам и обязанностям мирового сообщества выступать от своего имени для сохранения своих личных интересов.

Рекомендуемые методы чтения и обсуждения

1. В качестве этапа вызова в данном разделе участникам можно выдать листки с выдержками из “Кампальской Декларации об интеллектуальной свободе и социальной ответственности (1990).” Преподавателю необходимо выбрать из текста Декларации те статьи, которые являются особенно актуальными для группы участников. В большинстве групп оживленную дискуссию вызовут статьи 1, 7, 9, 12, 15, 17, 22, 24 и 25. Каждому участнику необходимо предложить написать несколько предложений о том, что означает заявление, почему оно является важным или неважным для

endures the consequences of conflict and crisis within national borders. The media and global communications make conflict and human tragedy immediate and present where once, for the uninvolved, these events were remote in time and place. Intertwining economics, the need for regional stability and the global consequences of massive migration and the absorption of large number of refugees make local and national actions immediately global.

The purpose of this section is to engage in discussions about the relationship of individuals to their community, to their nation, to their region and the global community. This discussion should address individual rights and responsibilities as well as the responsibility of the state to serve its citizens in a global age. A parallel discussion should also be maintained addressing the rights of the state to secure borders and to act as an independent agent versus the rights and responsibilities of the global community to act on its own behalf to preserve self-interest.

Suggested Methods for Reading and Discussion

1. As an evocation for this section participants can be given slips of paper containing selected statements from the “Kampala Declaration on Intellectual Freedom and Social Responsibility (1990).” The instructor should select articles from the Declaration that will be especially pertinent to the group of participants involved. Articles 1, 7, 9, 12, 15, 17, 22, 24, and 25 will provoke lively discussions in most groups. Each participant should be asked to write a few sentences about what the statement means and why it is important, or unimportant, to a community of intellectuals. Participants can share their responses with a partner, and a brief general discussion can be conducted in order to highlight the way each Article raises competing claims of individuals, intellectual communities, and states.

2. Next, the class can begin discussion of the articles in the guidebook by and about Vaclav Havel, the President of the Czech Republic. These two pieces should be assigned as individual reading, and participants should come to the meeting prepared to talk about them. The reading can be done as homework or during a period of silent individual reading. The first piece is Havel’s speech delivered before the U.S. Congress in 1990. The salient part of

сообщества интеллектуалов. Участники могут обменяться своими ответами с партнером, после чего можно провести короткое общее обсуждение, чтобы подчеркнуть, каким образом статья касается противоборствующих требований отдельных людей, интеллектуальных сообществ и государств..

2. Затем группа может приступить к обсуждению содержащейся в пособии статьи, написанной президентом Чешской Республики Вацлавом Гавелом, а также статьи о нем. Эти две статьи следует дать в качестве задания для индивидуального чтения, и участники должны прийти на встречу, будучи готовыми их обсуждать. Статьи можно прочитать дома или во время индивидуального чтения в аудитории. Первый текст представляет собой выступление Гавела перед Конгрессом США в 1990 г. Самой яркой частью этого выступления, для целей нашей работы, является второй раздел, где он снова говорит “Дамы и господа” (хотя некоторые группы наверняка отметят иронию, заключающуюся в первом разделе: всего несколько месяцев отделяли Гавела-заключенного от Гавела-президента).

Следующим материалом для чтения в данном разделе является комментарий к выступлению Гавела перед парламентом Канады по вопросу о бомбардировках Косово авиацией НАТО. В обоих своих выступлениях Гавел абсолютно четко говорит о роли личности в противовес роли государства, а также о том, что должно руководить поведением человека. Кроме того, он прямо говорит о проблемах ответственности и гражданства. Обсуждение необходимо начать в малых группах, сосредоточив внимание на темах, которые затрагивает Гавел, а также на позиции, которую он занимает в обоих своих выступлениях. Затем эти мысли необходимо довести до всей группы и записать на кальке для проектора, плакате или доске, чтобы сохранить их для обсуждения. После формулирования тем, затронутых Гавелом и занятых им позиций студентам необходимо обсудить, какие последствия имели бы место, если бы они приняли точки зрения Гавела. Участникам можно предложить написать, каковы могли бы быть последствия для отдельных людей и для государств, если бы все приняли на

that speech, for these purposes, is the second section where he begins again with “Ladies and Gentlemen” (although some groups may also want to take note of the ironies presented in the opening section: only a few months separated Havel the prisoner from Havel the president). The next reading in this section is a commentary on a speech Havel made before Canada’s Parliament regarding the NATO bombing of Kosovo/a. In both of these pieces Havel is quite clear about the role of the individual vs. the state and what should guide human behavior. He speaks directly to issues of responsibility and citizenship as well. Discussion should begin in small groups focusing on the themes Havel raises and the stands Havel takes in the two documents. These thoughts should then be shared with the large group and put on an overhead, chart paper or on the board to preserve them for the discussion. Once Havel’s themes and stands are articulated, students should then discuss the implications of these positions if they were to adopt Havel’s views. Participants can be invited to write about the consequences for individuals and nations if all were to adhere to Havel’s principles.

3. Next the article “Living on a Lifeboat,” provided with this material, should be read by the participants. This is a difficult and challenging article. It takes a strong and difficult stand on resolving issues of global poverty and hunger. Participants should read the article using the paired reading/paired summary strategy. The various sections of the article should be presented so all will know the entire article’s content. Once the entire article is understood, the strategy “corners” can be used to engage students in discussion about the article. Comparative views from Havel’s writing should be brought into the discussion.

4. As a reflection activity for this section of the course, students should examine the full “Kampala Declaration of Intellectual Freedom and Responsibility” (1990). They should read this document individually and then write a brief statement of their own position on the rights and responsibilities of members of an intellectual community, in light of the conversations held in class and their own beliefs about individual human rights and responsibilities relative to the state and the global community.

вооружение принципы Гавела.

3. Затем участники должны прочитать статью “Жизнь в спасательной шлюпке”, которая входит в данное пособие. Это трудная и стимулирующая статья. В ней отражается уверенная и жесткая позиция в отношении разрешения проблем нищеты и голода в мире. Участники должны прочитать эту статью, используя метод чтения в парах/обобщения в парах. Необходимо представить различные разделы этой статьи, чтобы все ознакомились с ее полным содержанием. После того, как будет достигнуто понимание всей статьи, можно использовать метод “углы” для вовлечения студентов в ее обсуждение. В ходе дискуссии необходимо для сравнения затронуть точки зрения Гавела.

4. В качестве этапа рефлексии по данному разделу курса необходимо предложить студентам ознакомиться с полным текстом “Кампальской Декларации об интеллектуальной свободе и ответственности” (1990). Они должны прочесть этот документ индивидуально, а затем вкратце изложить в письменном виде свою собственную позицию по правам и обязанностям членов интеллектуального сообщества в свете проведенных в классе бесед, а также их собственных убеждений относительно прав и обязанностей человека по отношению к государству и мировому сообществу.

Перевод ряда документов с русского на английский язык для рыцарского сообщества, Ордена Великого Магистра Ла Валетта (выборочно)

Кодекс чести рыцаря Ордена Великого
1. Магистра Ла Валетта



1. Рыцарский Кодекс чести является обязательным для всех лиц благородного

происхождения, именующих себя Рыцарями Ордена;

2. Каждый Рыцарь имеет Орден, грамоту (диплом) и именную вензель-печатку, подтверждающие его благородное происхождение;

3. Рыцари Ордена благородны и справедливы во всем, вдохновляемы честью и правдой, не пойдут никогда несколько против одного;

4. Рыцари Ордена сильны, мужественны и отважны, щит их – прибежище для слабых и угнетенных;

5. Рыцари Ордена всегда держат свое слово, не злоупотребляют оказанным доверием;

6. Рыцари Ордена никого не обижают, ценят дружбу и уважают достойных противников;

7. Рыцари Ордена добры и милосердны к людям, готовы всегда простить обидчика, испросившего прощения – оступившегося, но раскаявшегося;

8. Рыцари Ордена скромны и бескорыстны, не идут на поводу у жажды прибыли, почестей или благодарности, не кичатся своим положением;

9. Рыцари Ордена дисциплинированны, живут братски с себе равными, оберегая их честь и имущество;

10. Рыцари Ордена умеют контролировать себя, гордость и мщение не руководят их поступками;

11. Если между Рыцарями возник спор, или один из них словом или поступком оскорбил другого, то рыцарь может требовать объяснений в благородном диалоге или отречься от слов и раскаяться в поступке. Запрещено использовать нечестные приемы;

12. Рыцарь Ордена не может ударить поверженного противника, а также противника, молящего о пощаде;

13. Нет для Рыцарей вещи отвратительнее, чем предательство;

14. Рыцари Ордена всегда галантны в обращении с Дамами;

15. Рыцарь Ордена беспощадно карает любое оскорбление чести Дамы и собственной чести;

16. Рыцарь вправе дать Клятву своей Даме сердца. Данная Клятва не означает того, что Рыцарь не будет выказывать должного почтения к другим Дамам. Также не освобождает она от Клятвы, данной Ордену.

Совершенно недопустимы высказывания хулильных слов, а также похвальба своими подвигами в присутствии Дам.

17. Достойным чести Рыцаря будет уважение к чужой Клятве, независимо, касается ли это противника, либо друга. Достойный противник достоин уважения, достойный друг достоин уважения вдвойне;

18. Незнание Кодекса Рыцарской чести не является смягчающим вину обстоятельством для людей вероломных, отступивших от его правил.

Code of Honour of the Knight, Order of Grand Master La Valette



1. Code of Honour of the Knight is mandatory for all persons of noble origin who call themselves Knights of the Order;
2. Each Knight has an Order, a diploma and a monogram-signet that confirm his noble origin;
3. Knights of the Order are noble and fair in all respects, infused by honour and truth, they will never join together against a single opponent;
4. Knights of the Order are strong, courageous and brave, their shield serves to defend the weak and the oppressed;
5. Knights of the Order are always true to their word, they never betray confidence;
6. Knights of the Order never hurt anyone, value friendship and respect worthy opponents;
7. Knights of the Order are kind and merciful to people, always ready to pardon an offender who asks for forgiveness – the one gone astray, but repentant;
8. Knights of the Order are modest and unmercenary, they are never driven by thirst for profit, honour or gratitude, never plume themselves on their standing;
9. Knights of the Order are disciplined, they live fraternally and treat everyone as their equal, protecting their honour and property;
10. Knights of the Order are able to exercise self-control, their actions are not motivated by pride and vengeance;
11. If conflict starts between the Knights or if one of them causes offence to the other one in word or deed, the Knight has the right to demand an explanation resorting to noble dialogue or deny his words and repent his deed. Use of ill practices is a veto;
12. A Knight of the Order can not hurt the defeated adversary, also the adversary crying for mercy;
13. There is nothing more repulsive to the Knights than betrayal;
14. Knights of the Order are always gallant with Dames;
15. A Knight of the Order will mercilessly punish any insult to the honour of a Lady or to his own honour;
16. A Knight of the Order has the right to make a Vow to his Lady-love. This Vow does not mean that a Knight won't display due deference to other Dames. It does not release from Solemn Vows given to the Order. It is inadmissible to tell malign words, also to brag about heroic deeds in Dame's presence.
17. Respect to another Vow is worthy of honour of the Knight, irrespective of the fact whether it is adversary or friend. Worthy adversary deserves respect, worthy friend is doubly to respect;
18. Ignorance of the Knight's Code of Honour is not a circumstance that will mitigate guilt of perfidious people, who derogate from its regulations.

**Кавалерский рыцарский Орден
Великого Магистра Ла Валетта**

ПОЛОЖЕНИЕ



Орден назван в честь Великого Магистра рыцарей Мальты Жана Паризо де Ла Валетта.

Граф Ла Валетт – храбрый и умелый командор, могущественный покровитель мальтийских рыцарей. Его имя носит столица Мальты город Валлетта. Граф – один из тех, кто родился в нужное время, в нужном месте, дабы исполнить свое предназначение, и судьба хранила Избранного, – пишут исследователи рыцарства.

Орден объединяет политиков, бизнесменов, ученых, артистов, художников, писателей, осуществляющих благотворительную, волонтерскую или социально значимую деятельность во имя мира на земле, всех тех, кому близки высокие человеческие ценности: честь, верность, отвага, щедрость, милосердие, благородство, галантность.

Члены Ордена в повседневной жизни следуют Кодексу чести рыцаря.

Девиз Ордена: «Награждая, поощряет Пользу, Честь, Верность, Славу, Благочестие».

Миссия Ордена – генерация новых идей, направленных на поддержку гуманистических ценностей, гармонизацию человеческих отношений, построение гражданского общества, повышение социальных стандартов жизни, а также персонификация носителей передового современного опыта и практики.

Задачи Ордена:

– возрождение высокой духовности и морали, вне зависимости от религии и вероисповедания, формирование стандартов жизни на принципах рыцарской чести, доблести, благородства;

– поддержка исторического опыта рыцарства, реализация просветительских и гуманитарных акций по популяризации рыцарского наследия;

– интеллектуальная, организационно-техническая и финансовая поддержка политиков, ученых, деятелей культуры и искусства, пропагандирующих рыцарство как общественный институт силы духа и благородства;

– координация работы членов Ордена в их благотворительной и меценатской деятельности.

Руководство Орденом осуществляет Совет Великого Магистра. В состав Совета входят Великие Приоры национальных и региональных отделений Ордена.

Прием членов Ордена осуществляется по решению Совета Великого Магистра и происходит в исторических рыцарских местах.

Членам Ордена вручаются мантия пурпурного цвета, памятная грамота (диплом), нашейный орден с изображением Ла Валетта, нагрудный френчый значок, тисненый именной вензель-печатка. В отдельных случаях им присваиваются дворянские звания: барон, князь, граф (титульные либо феодальные (земельные)).

Рыцарские атрибуты изготовлены творческой мастерской известного английского ювелира Альфреда Виньецкого в Лондоне. Выполнены из благородных металлов, покрыты золотом 999,9 пробы, инкрустированы хрусталем (Swarowski crystals).

Кавалерский рыцарский Орден Великого Магистра Ла Валетта зарегистрирован в Великобритании, регистрационный № 2511555.

Юридические, патентные и иные права защищены.

Великий Магистр
г. Оксфорд, Великобритания

КОПИЯ

Knight Order of Grand Master La Valette

Statute



The Order is named in honor of Grand Master of the Order of the Knights of Malta - Jean Parisot de la Valette. Count La Vallette – is a courageous and efficient knight commander, and a strong patron of the Knights of Malta. The capital of Malta is named in his honor.

The Count is one of those who were born in the right place and at the right time to carry out his mission, and the fate protected the Chosen one, - is written by analysts of knighthood.

The Order unites prominent politicians, businessmen, scholars, actors, artists, writers, cultural figures who carry out charitable, volunteer or socially-significant activities in the name peace.

Those, who appreciate lofty human values: honour, loyalty, courage, generosity, mercy, nobility, gallantry. Members of the Order follow the Code of Honour of the Knight in everyday life.

Motto of the Order: “By awarding, encourage Benefit, Honour, Loyalty, Glory, Piety”.

Mission of the Order – to generate new ideas seeking to maintain humanistic values, to harmonize human relationships, to build civil society, to raise social standards of life, and to personify bearers of modern best practices and experience.

Objectives of the Order:

- revival of spirituality and morality, irrespective of religion and faith, promotion of a standard of life on the basis of chivalrous honour, valour, and nobility;
- support of the historic experience of knighthood, implementation of educational and humanitarian activities to promote the heritage of the knights;
- intellectual, logistical and financial support of politicians, scholars, cultural and art figures, who advocate knighthood as a social institution of fortitude and nobility;
- coordination of work of members of the Order in their charitable and patronage activities.

The Order is under the direct leadership of the Council of Grand Master. The Council involves Grand Priors of national and regional branches of the Order.

Inauguration of new members of the Order is preceded by the Council of Grand Master in

knighthood historic places.

The members of the Order are presented with a magenta gown, a memorable diploma, a neckband order with an imprint of La Valette, a breast tailcoat pin, and a personal monogram-signet. In individual cases they are given noble ranks of baron, prince, count (titular or feudal).

Attributes of the Knights are produced by art school of well-known English jeweler Alfred Vinietski in London.

Attributes are made out of precious metals, plated with 24-carat gold, encrusted with Swarovski crystals.

Knight Order of Grand Master La Valette is registered in Great Britain, registration № 2511555

Legal, patent law and diverse rights are protected.

Grand Master
Oxford, Great Britain

DUPLICATE



Кавалерский рыцарский Орден Великого Магистра Ла Валетта

03 июня 2010 года в г. Сент –Джулианс (Мальта) состоится Церемониальный прием обладателей престижных европейских званий и наград, известных меценатов, международного научного, делового, культурного и политического истеблишмента в честь Великого Магистра рыцарей Мальты Жана Паризо де Ла Валетта.

Высокое собрание соберет на Мальте, древней колыбели европейского рыцарства, лидеров из разных стран мира. Пройдет торжественная инаугурация (посвящение) в Кавалеры ордена Grand Master La Valette.

Орден вручается видным политическим и общественным деятелям, бизнесменам, ученым, деятелем культуры и искусства, осуществляющим благотворительную, волонтерскую или социально значимую деятельность во имя мира на земле. Тех, кому близки высокие человеческие ценности: честь, верность, отвага, щедрость, милосердие, благородство, галантность. Кто готов посвятить себя возвращению в общество высокой духовности и морали, вне зависимости

от религии и вероисповедания, внутренней культуры на принципах рыцарской чести, доблести, благородства.

Программой визита предусмотрены ряд деловых встреч, посещение инвестиционных объектов и предприятий, экскурсии.

Knight
Grand



Order of
Master La Valette

On June, 3, 2010, in St Julian's (Malta) will take place the Ceremonial state reception of possessors of prestige European titles and awards, well-known patrons, international scientific, business, cultural and political establishment in honor of Grand Master of knights of Malta, Jean Parisot de La Valette.

The high-level event will bring together leaders from all over the world in Malta, the ancient cradle of European knighthood. There will be held the Ceremonial inauguration, the knighting to the Holders of Knight Order of Grand Master La Valette.

The Order will be presented to prominent politicians, businessmen, scholars, cultural figures who carry out charitable, volunteer or socially-significant activities. Those, who appreciate lofty human values: honour, loyalty, courage, generosity, mercy, nobility, gallantry. Those, who are willing to devote themselves to reviving in the society the atmosphere of high spirituality and morality, the inner culture based on the principles of knight honour, valour, nobility.

The programme of the visit provides a number of business meetings, visits to investment facilities and enterprises, guided tours.

Перевод документов страховой компании (отрывок) с русского на английский язык

Раздел 1 – Ответственность работодателя

Страховщик гарантирует компенсацию убытков любому лицу, имеющему на это право

1. В зависимости от юридической ответственности за ущерб любого лица, работающего по найму в любой

период действия договора страхования

А) в Великобритании, Северной Ирландии, Нормандских

островах или на острове Мэн

Б) на время пребывания Страхователя вне данных территорий по причине рабочей деятельности

2. в зависимости от юридической ответственности за

покрытие расходов стороны, предъявляющей на это права,

в соответствии с вышеизложенным в пункте 1

3. в отношении

А) расходов на выдвижение претензий юридического характера

1). любого расследования коронера или исследования обстоятельств смерти

2). исков в любой суд, касательно любого рода нарушения

обязанности по закону, которое привело к ущербу,

который в свою очередь может быть компенсирован

в соответствии пункта 1

Б) любые другие расходы и издержки относительно

любого другого вопроса, который может быть предметом

претензии и требовать компенсацию, в соответствии

вышеизложенного пункта 1 следующего из письменного

соглашения Страховщика.

Предусматривая это, в отношении любого другого происшествия

1. общая сумма, подлежащая оплате в соответствии данного

Раздела (включая все дополнительные сроки и договора)

Section 1 - Employers' Liability

The Company will provide indemnity to any Person Entitled to Indemnity

1. against legal liability for damages in respect of Injury of any Person

Employed caused during any Period of insurance

A) in Great Britain Northern Ireland the Channel Islands

or the Isle of Man or

B) while temporarily outside these territories arising out

of and in the course of employment by the Insured in the Business

2. against legal liability for claimant's costs and expenses

in connection with 1 above

3. in respect of

A) costs of legal representation at

1) any coroner's inquest or inquiry in respect of any death

2) proceedings in any court arising out of any alleged breach

of statutory duty resulting in injury which may be the subject

of indemnity under this Section

B) all other costs and expenses in relation to any matter which

may form the subject of a claim for indemnity under 1 above red

with the Company's written consent

Provided that in respect of any one Event

1. the total amount payable under this Section (including all Extensions

and Memoranda) shall not exceed the Limit of Indemnity

2. the Company may at any time pay the Limit of Indemnity

(less any sums already paid or incurred) or any less amount for which

at the absolute discretion of the Company the claims arising out

of such Event can be settled The Company will then relinquish

control of such claims and be under no further liability in respect thereof

3. the total amount payable under this Section shall

не должны превышать лимита компенсации
2. Страховщик может в любое время выплатить минимальную сумму компенсации (меньше любых других уже выплаченных сумм), или любую другую меньшую сумму, по усмотрению Страховщика, претензии, возникшие в результате такого происшествия, могут быть урегулированы. Страховщик может отказаться от права контроля такого рода претензий, и вследствие этого, не несет дальнейшей ответственности в этом отношении.
3. общая сумма, подлежащая оплате в соответствии данного Раздела, не должна превышать 5,000,000 фунтов стерлингов в соответствие любого происшествия, возникшего непосредственно или косвенно в результате актов терроризма.

Исключения к Разделу 1

Компенсация не касается юридической ответственности

1. случаев, какого бы то ни было характера, непосредственно или косвенно вызванных или способствующих возникновению

A) ионизационных излучений или радиоактивного загрязнения отходами ядерного топлива, в результате сжигания ядерного топлива

B) радиоактивных токсических взрывчатых веществ или других опасных свойств любых взрывчатых ядерных

устройств или составляющих частей
Юридическая ответственность

1). Ответственность любого руководящего лица
2). Ответственность, принятая по договору и не приложенная к договору, в случае отсутствия договора

2. в отношении ущерба, Страхователю требуется застраховать автомобиль или безопасность автомобиля в соответствии с дорожно-транспортным

not exceed
£5,000,000 in respect of any one
Event arising directly or indirectly out of Terrorism

Exclusions to Section 1

The indemnity will not apply to legal liability

1. of whatsoever nature directly or indirectly caused by

or contributed to by or arising from

A) ionising radiations or contamination by radioactivity

from any nuclear fuel or from any nuclear waste from the

combustion of nuclear fuel

B) the radioactive toxic explosive or other hazardous properties

of any explosive nuclear assembly or nuclear component thereof

where such legal liability is

1) that of any principal

2) accepted under agreement and would not have attached

in the absence of such agreement

2. in respect of Injury for which the Insured is required to

arrange motor insurance or security in accordance with any

road traffic legislation within the European Union

Extensions to Section 1 (each of which is subject otherwise

to the terms of this Policy)

1. Unsatisfied Court Judgements

In the event of a judgement for damages being obtained

A) by any Employee or the personal representatives of any

Employee in respect of injury of the Employee caused during

any Period of Insurance and arising out of and in the course

of employment by the Insured in the Business

B) against any company or individual operating from premises

within Great Britain Northern Ireland the Channel Islands or the Isle of Man.

in any court situate in the territories specified in above and

C) remaining unsatisfied in whole or in part six months after

the date of such judgement at the request of the

законодательством
в рамках Европейского Союза.
Дополнения к Разделу 1 (каждый из которых
является
предметом условий данного Страхового полиса)
1. Неурегулированные судебные разбирательства
В случае судебного разбирательства по поводу
приобретенных
повреждений
А) любым лицом, работающим по найму или
личным
представителем данного лица, в отношении
ущерба нанесенного
лицу, работающему по найму в период действия
договора
страхования и по причине работы Страховщика
Б) против любой компании или частного лица
владеющего
недвижимостью в Великобритании, Северной
Ирландии,
Нормандских островах и острове Мэн; в любом из
судов
расположенных в пределах вышеуказанных
территорий
В) остается неурегулированным в целом или же
частично
в течение шести месяцев после даты данного
судебного
разбирательства, по требованию Страхователя,
Страховщик выплачивает лицу, работающему по
найму
или же личным представителям лица,
работающего по
найму, сумму, в зависимости от степени ущерба и
любые
назначенные и присужденные затраты за
промежуток
времени, в который они оставались
неурегулированными
При условии
А) что нет неурегулированной апелляционной
жалобы
Б) в случае если любой платеж был совершен
согласно
условиям Продления сроков договора, лицо,
работающее
по найму или личные представители лица,
работающего
по найму должны донести до сведения
Страховщика заключение суда

Insured the
Company will pay to the Employee or the personal
representatives of the Employee the amount of any
such
damages and any awarded costs to the extent that
they remain unsatisfied
Provided that
A) there is no appeal outstanding
B) if any payment is made under the terms of this
Extension
the Employee or the personal representatives of the
employee
shall assign the judgement to the Company
2 Compensation for Court Attendance
In the event of any of the undermentioned persons
attending
court as a witness at the request of the Company in
connection
with a claim in respect of which the Insured is entitled
to indemnity
under this Section the Company will provide
compensation to
the Insured at the following rates per day for each day
on which
attendance is required
A) any director or partner of the Insured £250
B) any Employee £100

2. Компенсация за присутствие в суде

В случае если любой из нижеупомянутых лиц, присутствует

в суде в качестве свидетеля по требованию

Страховщика в

связи с возбуждением иска о возмещении

убытков, в

отношении которого, Страхователь имеет право на

получение компенсации, согласно данному

Разделу

Страховщик предоставляет Страхователю

ежедневную

компенсацию в нижеприведенном размере, за

каждый день,

в который требуется присутствие в суде

А) любой руководитель или сотрудник

Страхователя £250

Б) любое лицо, работающее по найму £100

Перевод с русского на английский каталога новостей для Клуба ректоров Европы

Прошлый год в деятельности КРЕ был отмечен двумя пленарными заседаниями Клуба, которые традиционно прошли весной и осенью в наиболее известном университетском центре мира – Оксфорде, и самым большим за всю историю клуба притоком новых членов. За 2009г. состав КРЕ увеличился на 22 человека.

Весенняя сессия Клуба, проведенная 8-11 марта, была посвящена такому актуальному вопросу как "International cooperation in education sector". В ней приняли участие около ста ректоров из 22-х стран мира. С большим интересом участниками этого престижного научного форума были выслушаны доклады Will Baird - Director of Business development, Europe Business Academy (UK), prof.Nikolla Dharmo – Rector of University "Martin Barleti" (Albania), Zvezdan Hovat – Chief Executive Officer of Adizes South-East Europe (USA) и других.

Осенняя сессия КРЕ, состоявшаяся 25-28 октября 2009г. была ознаменована вручением

Last year's CRE activities were marked by two plenary meetings of the Club that were traditionally held in spring and in autumn at the best-known university center of the world – Oxford, and also by the greatest enrollment of new members in the history of the club.

In 2009 the Membership of the CRE increased by 22 persons.

The spring session of the Club held on March 8 -11 was devoted to such an important issue as "International cooperation in education sector". About one hundred rectors from 22 countries of the world took part in this event.

The participants in this prestigious scientific forum listened with great interest to reports made by Will Baird - Director of Business development, Europe Business Academy (UK), prof. Nikolla Dharmo - Rector of University "Martin Barleti" (Albania), Zvezdan Hovat - Chief Executive Officer of Adizes South-East Europe (USA) and others.

The autumn Session of the CRE held on

трех «The international Socrates Award for personal contribution to intellectual development of today's society» и принятием в члены клуба еще 10 ректоров.

На сессии были рассмотрены проблемы, непосредственно затрагивающие каждого из присутствующих ректоров:

- establishment of specialized corporate educational centre university campus,
- new product and service offering to the education sector,
- join diplomas,
- advantage of British education,
- positioning and branding of universities.

В конце 2009г. Академическим Советом КРЕ на рассмотрение членов Клуба были представлены мероприятия по совершенствованию деятельности КРЕ, в частности, предлагалось уже в плане работы Клуба на 2010г. совместить выездные заседания КРЕ с двумя престижными европейскими научными форумами: Европейским Открытым Научным Форумом (2.07.-7.07.10), Турин, Италия и Европейским образовательным Салоном (25-28.11.10), Париж, Франция, что дало бы возможность нашим ректорам принять в них участие. Эти предложения были поддержаны большинством членов Клуба и вошли в План работы КРЕ. В мероприятиях по организационному укреплению КРЕ было и предложение о введении должностей вице-президентов Клуба.

Весенняя сессия КРЕ эти предложения одобрила и вице-президентами Клуба 15 марта 2010г. были назначены: по Украине, России и Белоруссии - известный философ, автор более 400 печатных работ, профессор, ректор Национального педагогического университета им. Драгоманова, Украина, доктор философских наук Виктор Андрущенко, вице президентом по странам Центральной и Южной Европы - ректор Мегатренд Университета, Белград, Сербия, один из основоположников бизнес образования в Южной и Центральной Европе, известный специалист по проблемам межкультурного менеджмента профессор, доктор философских наук Мика Јовановић, вице-президентом по странам Прибалтики и

October 25-28, 2009, was marked by the presentation of three awards «The international Socrates Award for personal contribution to intellectual development of today's society» and by admittance of another 10 rectors as Club members.

Considered at the session were issues that concerned each of the Rectors present directly:

- establishment of specialized corporate educational centre at the university campus,
- new products and services offered to the educational sector,
- awarding diplomas,
- advantages of British education,
- positioning and branding of universities.

At the end of 2009, a number of events aimed at improving the CRE activities were submitted by the Academic Council of CRE for consideration by the Club members.

In particular, it was suggested that the Club working plan for 2010 shall provide for offsite conferences of CRE to be combined with two prestigious European academic forums: the EuroScience Open Forum (July, 2 – 7, 2010), Turin, Italy, and the European Education Fair (November, 25-28, 2010), Paris, France, which would enable our rectors to take part in these events. These proposals were supported by the majority of the Club members and were included into the CRE working plan.

Activities aimed at organizational consolidation of the CRE also contained a proposal to introduce positions of the Club vice-presidents.

These proposals were adopted at the spring session of the CRE, and on March 15, 2010, the following vice-presidents were appointed:

for Ukraine, Russia and Belarus - a well-known philosopher, the author of more than 400 published works, professor, Rector of the Dragomanov National Pedagogical University, Ukraine, Ph.D. Victor Andrushchenko; appointed vice-president for the countries of Central and Southern Europe was Rector of the Megatrend University, Belgrade, Serbia, one of the founders of business education in Central and Southern Europe, a prominent expert in cross-cultural management issues, professor, Ph.D. Mica Jovanovic; appointed vice-president for the Baltics and Scandinavia was professor, Doctor of Ecology, Juri Martin, Rector of Eurouniversity, Tallinn, Estonia; - appointed vice-president for countries of Central Africa was the founder and Rector of the university

Скандинавии профессор, доктор экологических наук Juri Martin, Rector of Eurouniversity, Tallinn, Estonia, вице-президентом по странам Центральной Африки - основатель и ректор университета Afe Babalola, Лагос, Нигерия, prof. Afe Babalola.

Весенняя сессия КРЕ 2010г. (14-17.03) рассмотрела английский подход к высшему образованию, поэтому основными докладчиками были известные представители таких именитых британских колледжей, как Ines Molinaro - director of liberal art programmes St. Clare's College, Jessica Woodman – acting principal, Regent Oxford.

Большой интерес участников сессии вызвал доклад of prof. Milenko Gudic – director of International Management Teachers Academy of Central and East European Management Development Association. Доклад назывался: «Developing a new generation of management educator for a new generation of business leaders».

Afe Babalola, Lagos, Nigeria, professor Afe Babalola.

The spring session of the CRE, 2010 (March, 14-17) deliberated the English approach to higher education, therefore the principal presenters were well-known representatives of eminent British colleges, such as:

Ines Molinaro - director of liberal art programmes in St. Clare's College, Jessica Woodman – acting principal, Regent Oxford.

Presentation by Prof. Milenko Gudic – director of International Management Teachers Academy of Central and East-European Management Development Association - aroused a great interest among the participants of the session. The presentation was called: “Developing a new generation of management educators for a new generation of business leaders”.

Перевод с английского на русский язык договора компании ГТА

Booking Terms

Part A: General Terms

These terms apply to all FIT sales of accommodation and destination services ("FIT Products") made by Donvand Limited (trading as Gullivers Travel Associates) ("GTA") to trade customers who have signed a Sales Agreement ("the Client"). These terms & conditions, together with the Sales Agreement, any Credit Agreement, the XML Booking Services Agreement (if applicable), any Booking confirmation and any special conditions linked to the FIT Product, shall form the entire agreement between GTA and the Client. By making a Booking, the Client acknowledges and accepts these terms & conditions, together with any appendices In these terms: "we", "us" and "our" mean GTA and "you", "your" and "yours" mean the Client;

"Bookings" means bookings or reservations for FIT Products;

"destination services" means non-hotel travel services, including but not limited to apartments, villas, sight-seeing, transfers, car hire, rail tickets and theatre tickets; "Central Booking System" means the

Условия осуществления Заказа

Часть. А: Общие условия

Данные условия касаются всех продаж в сфере индивидуального туризма, организованных турагентом по специальным требованиям Клиента, услуг по проживанию и доставке к месту назначения ("FIT - продукт"), разработанные Donvand Limited (британской компанией - туроператором Gullivers Travel Associates, специализирующейся на экскурсионных турах) ("GTA") для продаж Клиентам, которые подписали Договор купли-продажи ("Клиент"). Настоящие условия, а также Договор купли-продажи, любые кредитные соглашения, соглашение о предоставлении услуг по осуществлению Заказов через интерфейс XML (если такое применимо), любое подтверждение Заказа и любые другие условия, относящиеся к FIT-продукту, составляют полное соглашение между GTA и «Клиентом». Делая Заказ, Клиент подтверждает и принимает условия данного Договора, в том числе любые приложения к нему. Применительно к данным условиям: “Мы”, “Нас” и “Наш” означает

computer system operated by GTA, by which the Client (amongst others), can make Bookings either through the WBS or through an XML interface; "FIT Bookings" means bookings of 9 or fewer persons; "tariff" means the list of rates and prices charged by GTA from time to time for FIT Products; "traveller" means the person travelling, i.e. your client; "WBS" means the GTA Wholesale Booking System which gives access to the Central Booking System.

Bookings

1.1. Bookings may be made either (i) through the WBS; or (ii) if the Client is an XML Client, through the XML Interface, or the XML Call Centre Site as these terms are defined in the Client's XML Booking Services Agreement. Bookings for suites and some destination services can only be made by email. Telephone Booking requests will not be accepted.

1.2. Each Booking request shall be treated as an offer to enter into a formal legally binding contract on these terms & conditions which will be deemed to have been accepted by us only when we have transmitted to you our confirmation of the reservation. It is your responsibility to read any documentation and special conditions accompanying the Booking and to ensure, in particular, that your staff are aware of the points noted as being the specific responsibility of the Client.

1.3. Booking requests will be invoiced according to our tariff current at the time the booking is confirmed to you. We reserve the right to vary our tariff prices at any time on notice to you as a result of trade fairs, changes in government taxes or other matters outside our control such as currency fluctuations.

1.4. Changes to our tariff, price changes, trade fair periods, hotel name changes, hotel renovations and other important information will be sent to you via a weekly broadcast every Friday by email. You will be deemed to have received the broadcast unless you notify us that it was not received on the preceding week. It is your responsibility to keep GTA informed of a valid, central email address for receiving broadcast messages.

1.5. It may be necessary to apply tax related increases to existing bookings. Any increase in rates as a result

компанию **GTA**, а "Вы", "Ваш" и "Ваше" означают «Клиента»;
"Заказ" означает Заказ или резервирование FIT - продукта;
"Услуги по доставке туристов к месту назначения" означают туристические услуги без предоставления номера в гостинице, включая, но, не ограничиваясь этим, апартаменты, виллы, экскурсии, трансферы, прокат автомобилей, железнодорожные билеты и билеты в театр;
"Централизованная система Заказов" - это компьютерная система, управляемая компанией **GTA**, с помощью которой Клиент (среди прочих) может делать Заказы через систему WBS или же через XML – интерфейс;
"FIT - Заказы" - это Заказы на группу не более 9 человек;
"Тарифы" – это список тарифов и цен, периодически устанавливаемых компанией **GTA** на FIT-продукты;
"Турист" – это человек, который путешествует, т.е. Ваш Клиент;
"WBS" – Оптовая система Заказов компании **GTA**, которая предоставляет доступ к Централизованной Системе Заказов.

1. Заказ

1.1. Произвести Заказ можно либо (i) через систему WBS; либо (ii) если Клиент является Клиентом XML, через интерфейс XML, либо через вебсайт диспетчерского центра XML, в соответствии с определением этих условий в Договоре Клиента на получение услуг по осуществлению Заказов через XML-интерфейс. Заказы номеров-люкс и услуги по доставке туристов к месту назначения могут быть осуществлены только с помощью электронной почты (e-mail). Заказы по телефону не принимаются.

1.2. Каждая заявка на осуществление Заказа рассматривается как предложение на заключение официального, имеющего юридическую силу контракта, на тех условиях, которые будут считаться принятыми нами только в случае передачи нами вам нашего подтверждения Вашего бронирования. На Вас возлагается ответственность за необходимость ознакомиться с любыми документами и специальными условиями, относящимися к Заказу, и убедиться, в частности, что Ваши работники осведомлены о том, что ответственность за выполнение отмеченных пунктов возлагается конкретно на Клиента.

of currency fluctuations shall only be made where the currency fluctuation exceeds 3%.

1.6. You may only use the GTA WBS and XML Interface for FIT sales (bookings of 9 or fewer persons) only. Booking requests for more than 9 people must be sent to our groups department by email. If you attempt to flout this rule by splitting groups to make them appear as FIT sales, hotels will be within their rights to levy charges for group cancellation or otherwise, for which you will be liable. We may cancel bookings you have added to our system, if they appear to us to be group bookings and not genuine FIT Bookings.

1.7. Bookings may be made only for bona fide reservations. We may cancel bookings when they appear to us to have been made with the intention to hold space.

1.8. GTA rates provided are for re-sale in your Territory only (as defined in your Sales Agreement). You are not permitted to actively market GTA rates via your own systems or any third party systems so that they can be viewed outside your Territory.

1.9. Bookings may be confirmed with a gross, commissionable rate. In such event, our confirmation will include details of the commission due to you.

1.10. You may add your trade clients or sub-agents as WBS users. You will be responsible for all Bookings made by such clients or sub-agents you add and all payments due on such Bookings.

1.11. Should it be necessary for you to send us a reminder or chaser it must be clearly marked as such to avoid a new Booking from being created.

1.12. It is your responsibility to ensure that all information supplied to GTA is accurate. You will pay any charges resulting from incorrect information being provided to GTA. The titles, spelling of names and child dates of birth must be supplied as they appear in the passport. Should the details in the confirmation not be correct you must advise GTA immediately.

Vouchers

2.1. You must provide travellers with their voucher

1.3. Мы оставляем за собой право изменять наши тарифные расценки в любой момент в результате торговых ярмарок, изменения системы государственного налогообложения или других причин, на которые мы не можем влиять, таких как колебания валютных курсов, и сообщать Вам обо всех изменениях.

1.4. Каждую пятницу на Вашу электронную почту будет приходить еженедельная сводка новостей об изменении наших тарифов, цен, периодов проведения торговых ярмарок, изменении названий гостиниц, проведении ремонтов в гостиницах, и другая важная информация. Если вы не уведомите нас о неполучении сводки новостей за предыдущую неделю, будет считаться, что вы такую информацию получили. На Вас возлагается ответственность за предоставление GTA информации о действительном, главном адресе электронной почты для получения сообщений со сводками новостей.

1.5. Может понадобиться применение увеличения налоговой ставки к существующим Заказам. Любое увеличение расценок в результате колебания курса валюты может иметь место только, если колебание превышает 3%.

1.6. Для FIT - продаж (Заказы не более чем на 9 человек), Вы можете использовать только систему WBS и XML интерфейс. Запросы на Заказ на более чем 9 человек должны направляться в наш отдел по работе с групповыми Клиентами. В случае если Вы попытаетесь обойти это правило и разбить группы, чтобы выдать их за группы, имеющие право на FIT - продажи, гостиницы имеют право взыскивать платежи за групповое аннулирование или иные платежи, за которые Вы будете нести ответственность. Мы можем аннулировать Заказы, которые Вы добавили в нашу систему, если мы воспримем их как групповые Заказы, а не подлинные FIT - Заказы.

1.7. Заказы можно делать только для осуществления добросовестного бронирования. Мы можем аннулировать Заказы, если нам покажется, что они сделаны с целью сохранить за собой место.

1.8. Представленные расценки компании GTA предназначены для перепродажи только на Вашей Территории (как указано в Вашем Договоре купли-продажи). Вам не разрешается активно распространять расценки компании через свои собственные системы или системы третьих сторон,

which must indicate that the FIT Product is payable by Gullivers Travel Associates (or another supplier if so advised in our confirmation) and must include the GTA or other supplier booking reference number.

2.2. You are solely responsible for vouchers issued by you. If a traveller cancels a booking you are responsible for the retrieval of any vouchers issued in conjunction with that cancelled booking. Any vouchers not retrieved and presented by the supplier to GTA with the supplier's invoice will be your responsibility and you will be billed accordingly.

Please refer to further information on vouchers in Parts B and C of these Terms.

таким образом, чтобы их можно было увидеть за пределами Вашей Территории.

1.9. Заказы могут подтверждаться с указанием суммы-брутто, включающей в себя комиссионные. В таком случае, наше подтверждение будет включать в себя детали причитающихся вам комиссионных.

1.10. Вы можете включить своих торговых Клиентов или субагентов в число пользователей системы WBS. Вы несете ответственность за все Заказы, сделанные такими Клиентами или субагентами, которых Вы привлекли, и за все платежи по данным Заказам.

1.11. В случае необходимости направить нам напоминание или дополнительную информацию, в таком документе должно быть четко указано именно такое его назначение, во избежание оформления нового Заказа.

1.12. На Вас возлагается ответственность за гарантирование того, что предоставленная в компанию GTA информация является точной. Вы должны будете покрыть любые затраты, вызванные предоставлением компании GNA неверной информации. Все названия, правописание имен и дни рождения детей должны соответствовать записям в паспорте. В случае использования в подтверждении Заказа неправильных данных, Вы должны немедленно сообщить об этом в компанию GTA.

2. Ваучеры

2.1. Вы должны предоставить туристам свой ваучер, в котором должно быть указано, что FIT – продукт подлежит оплате компанией GTA (или другим поставщиком данной услуги, если это указано в нашем подтверждении Заказа), и должен быть указан регистрационный номер Заказа компании GTA или другого поставщика данной услуги.

2.2. На Вас лежит полная ответственность за выданные Вами ваучеры. В случае отмены туристом Заказа, Вы отвечаете за возврат любых ваучеров, выданных в связи с таким аннулированным Заказом. Вы будете нести ответственность, и вам будет выставлен соответствующий счет, по любым не возвращенным вами ваучерам, которые будут представлены компании GTA вместе со счетом-фактурой поставщика услуг.

Дополнительная информация о ваучерах

Перевод меню с английского на русский язык (отрывок)

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. A roulade of pike perch topped with a shellfish sauce2. Asparagus quiche with tomato and onion concassee3. Baby leek and morrel mushroom terrine4. Baked Hampshire trout filled with watercress and goat's cheese, new potatoes and fresh peas5. Braised lamb with apricot and ginger sauce6. Canadian Cheddar and Garidou cheeses7. Capsicum aloo masala8. Carrot batons9. Cathedral City10. Cheddar cheese omelette served with sauteed potato, mushrooms and tomato11. Cheese plate featuring Mull of Kintyre and Blue Wensleydale12. Chicken curry Kashmiri13. Chocolate bavarois14. Croque-monsieur (baked ham and cheese toast) with mushroom a la creme, pork sausage and tomato15. Duck confit16. Fillet of pork in cream of cognac sauce with oven baked potatoes, grilled tomato and courgettes17. Fillet of sole on a confit of leeks with caper butter sauce18. Gravlax with honey and mustard mayonnaise19. Grilled noisette of lamb20. Hot smoked salmon cured with coarse grain mustard served with orange21. Lightly curried seafood served with pilaf rice22. Malted fruit bread and a selection of warm rolls with butter and fruit preserve23. Middle Eastern spiced baked lamb with vegetable couscous and ratatouille24. Oriental herbed breast of chicken25. Potato gnocchi with artichokes and creamed mushroom sauce26. Smoked salmon and gravadlax with honey mustard sauce27. Spinach and Roquefort riccoli with mushroom sauce28. Vegetable brochette on lentil and coriander rice | <ol style="list-style-type: none">1. Руллет из окуня под соусом из морепродуктов2. Запеканка со спаржей с соусом из измельчённых помидоров и лука3. Холодная закуска из молодого лука-порея и сморчков4. Запеченная хэмпширская форель, фаршированная кресс-салатом и козьим сыром, с гарниром из молодого картофеля и свежего зеленого горошка5. Тушёный ягненок с абрикосово-имбирным соусом6. Сыры "Канадский Чеддар" и "Гариду"7. Перец в остром соусе "алу масала"8. Крупнонарезанная морковь9. Сыр "Катедрал Сити"10. Омлет с сыром "Чеддер" с гарниром из припущенного картофеля, грибов и помидора11. Ассорти из сыров Мулл ов Кинтайр и Блю Венслидейл12. Карри из цыплёнка по-кашмирски13. Десерт "баваруа" из заварного шоколадного крема14. Крок-месье (гренок, запечённый с ветчиной и сыром) со сливочным грибным соусом, свиной колбаской и помидором15. Утка, тушёная в собственном соку16. Свиная вырезка в сливочно-коньячном соусе с печёным картофелем, помидором на гриле и кабачками17. Филе морского языка с припущенным луком-пореем, под масляным соусом с каперсами18. Скандинавская сёмга с медово-горчичным майонезом19. Бараньи тефтели на гриле20. Сёмга горячего копчения в горчице крупного помола с гарниром из долек апельсина21. Морепродукты, слегка приправленные карри, подаваемые с пловом22. Солодовый хлеб с фруктами и горячие булочки в ассортименте с маслом и фруктовым вареньем23. Баранина, запечённая с пряностями по-ближневосточному с кускусом и овощным рагу24. Филе цыплёнка с зеленью по-восточному |
|---|--|

- 25. Картофельные клёчки с артишоками и грибным сливочным соусом
- 26. Копченая семга и лосось с медово-горчичным соусом
- 27. Рикколи со шпинатом и сыром "Рокфор" в грибном соусе
- 28. Овощи на шампурах с чечевицей и рисом, приправленным кориандром

Перевод английского на русский язык документов страховой компании (выборочно)

Public/Products Liability

The Company will provide indemnity to any Person Entitled to Indemnity

1. up to the Limit of Indemnity against legal liability for damages in respect of

- A) accidental injury of any person
- B) accidental loss of or damage to Property
- C) nuisance trespass to land or trespass to goods or interference with any easement right or air light water or

way other than legal liability for damages which result from a deliberate act or omission of the Insured or which is a natural consequence of the ordinary conduct of the Business and which could reasonably have been expected by the Insured having regard to the nature and circumstances of such act or omission happening during any Period of Insurance in connection with the Business

2. against legal liability for claimant's costs and expenses in connection with 1 above

3. in respect of

- A) costs of legal representation at
 - 1) any coroner's inquest or inquiry in respect of any death
 - 2) proceedings in any court arising out of any alleged breach of statutory duty resulting in any occurrence specified in 1 above which may be the subject of indemnity under this Section
- B) all other costs and expenses in relation to any matter which may form the subject of a claim for indemnity

Правовая ответственность за качество выпускаемой продукции

Страховщик выплачивает компенсацию любому лицу, имеющему право на компенсацию

- 1. вплоть до лимита компенсации правовая ответственность за ущерб в отношении
 - A) случайного повреждения, полученного любым лицом
 - B) случайная потеря или нанесенный вреда имуществу
 - B) ущерб, причиненный земельной собственности, имуществу, любое вмешательство в постоянное или временное право использования чужой территории для определенных целей, или же в результате воздействия таких природных компонентов как воздух, огонь, вода; в отличие от правовой ответственности за ущерб, нанесенный в результате тщательно спланированного действия или бездействия Страхователя или в результате управления бизнеса, которое следовало ожидать, принимая во внимание природу и обстоятельства такого рода действия или бездействия, которое имело место в период действия Страхового полиса.
- 2. правовая ответственность за расходы истца в отношении вышеизложенного пункта 1
- 3. в отношении
 - A) расходов на заявление правовых претензий
 - 1). во время любого коронерского расследования или следствия в отношении любых случаев смерти

under 1 above incurred with the Company's written consent

Provided that in respect of

A) any one Event

B) all Events happening during any Period of

Insurance in respect of products supplied

C) all incidents considered by the Company to have occurred during any Period of Insurance in respect of pollution or contamination of buildings or other structures or of water or land or of the atmosphere the following shall apply

1. the total amount payable by the Company in respect of 1 above and all Extensions and Memoranda shall not

exceed the Limit of Indemnity

2. the Insured's Contribution in respect of damages and claimant's costs and expenses will be payable before

the Company shall be liable to make any payment

3. the Company may at any time pay the Limit of Indemnity (less any sums already paid as damages) or any less amount for which at the absolute

discretion of the Company the claims arising out of such Event can be settled The Company will then relinquish control of such claims and be under no further liability in respect thereof except for costs and expenses for which the Company may be responsible prior to the date of such payment.

4. where the Company is liable to indemnify more than one person the total amount of indemnity in respect of damages shall not exceed the Limit of Indemnity

2). слушания дела в любом суде по вопросу нарушений установленных обязательств, которые привели к любому происшествию, указанному в вышеизложенном пункте 1, и которое могло быть причиной убытков в соответствии данного Раздела

Б) любых других расходов и затрат, в отношении любых случаев, которые могли привести к такого рода претензии на возмещение компенсации на основании пункта 1, следующие из письменного соглашения со Страховщиком.

Предусматривается в отношении:

A) любого случая

Б) любых происшествий, которые имеют место в период действия Страхового полиса в отношении полученных результатов

В) ко всем происшествиям, которые имели место в течение любого периода действия Страхового полиса, которые рассматривает Страховщик, в отношении загрязнения или порчи зданий или любых других сооружений или же воды, земных участков или атмосферы применяются следующие правила:

1. общая сумма, подлежащая к оплате Страховщиком в отношении вышеизложенного пункта 1 и всех продлений сроков договора не должна превышать лимита компенсации

2. участие в погашении долга Страхователя в отношении ущерба и расходов истца, будут покрыты до того момента, как Страховщика обяжут производить какого-либо оплату

3. Страховщик может оплатить в любое время продление срока договора (в меньшем размере, чем уже было уплачено за ущерб), или же в меньшем размере по усмотрению Страховщика; претензии,

возникающие в случае такого происшествия, могут быть урегулированы, Страховщик в свою очередь отказывается от права контроля такого рода претензий и не несет дальнейшей ответственности в этом

отношении, за исключением расходов за которые отвечает Страховщик до даты такого рода платежа.

4. поскольку Страховщик обязан возместить ущерб в виде компенсации больше чем одному лицу, общая сумма компенсации ущерба не должна превышать установленный лимит компенсации.

Перевод с русского на английский программы дайвинг-компании “Dive Worldwide”

Австрия. Подледный дайвинг

В течение зимнего сезона, в период с января по март, компания “Dive Worldwide” предлагает Вам испытать этот удивительный опыт подледного дайвинга. Раскройте для себя редкую возможность нырнуть не только с самой высокой точки над уровнем моря, но и поплавать подо льдом. Насладитесь красивыми видами Австрийских Альп, кристально чистой и прозрачной водой и фантастическими ледяными образованиями.

Блестящие пики гор окружают живописную деревню Вайрег (Weyregg), озеро Аттерзи (Attersee), которое в длину достигает 23 километров, является наибольшим озером в верхней Австрии. Озеро богато и на рыбу, и на растительную жизнь, а также существует около 30 уголков для занятий дайвингом, включая небольшой остов разбитого судна.

Подледный дайвинг в Австрии 5-дневный тур из Зальцбурга

Этот короткий 5-дневный тур - идеален для прохождения вводного курса в подледное плавание, а также прекрасная возможность приобрести необходимые навыки и опыт перед переходом к более серьезным испытаниям и отдаленным местоположениям холодной воды. Также Вам предлагается увлекательный и необыкновенно долгий уикенд посвященный обучению и сертификации дайвинга.

День 1. Четверг

Прибывая в Зальцбург вечером, вас ожидает перелет к альпийскому курорту Вайрег (Weyregg), расположенному на берегах Озера Аттерзи (Attersee), и гостинице Stallinger, предназначенной в основном для семейного отдыха с характерной обстановкой. Гостиница находится в тихом центре, в трех минутах ходьбы от дайвинг-центра и в нескольких шагах от ресторанов и супермаркета. Во всех комнатах имеется телевизор, также есть гостиная и сушильная камера для снаряжения, доступная для Вашего использования. На цокольном этаже расположена комната отдыха, где Вы можете расслабиться в

Austria. Ice Diving

During the winter season, January to March, Dive Worldwide is able to offer you this amazing underwater experience.

Discover this unique opportunity to dive not only at high altitude but also under the ice. Explore the crystal clear water and fantastic ice formations whilst taking in the beautiful views of Austrian Alps.

Glittering peaks surround scenic Weyregg, and Lake Attersee, which, at 23 kilometres long, is the largest lake in upper Austria.

The lake contains both fish and plant-life and has around 30 diveable sites, including a small wreck.

Ice Diving in Austria 5 days from Salzburg

This short break is an ideal introduction to cold water diving and the perfect opportunity to gain necessary skills and experience before going on to more challenging and remote cold water locations.

It also offers a fun filled and very different long weekend for dive centre and clubs.

Day 1. Thursday

Arriving into Salzburg in the evening, you will transfer to the alpine resort of Weyregg, on the shores of Lake Attersee, and the Stallinger Guesthouse, a family-run guesthouse offering a very special ambiance. Located in a peaceful yet central location, it is only three minutes walk from the dive centre and within walking distance of several restaurants and a supermarket. All rooms are en-suite with TV and there is also a lounge and an equipment drying room available for your use. In the basement you will find the health suite, where you may relax in the warmth of a sauna or spa at the end of a day under the ice.

Day 2. Friday [B]

As many of Austria's lakes are at least 300 metres above sea level it is necessary that you are trained in altitude diving procedures. The one day course includes altitude diving theory, planning and two altitude dives in Lake Attersee at an altitude of approximately 500 metres.

Day 3. Saturday [B]

Starts with ice diving theory and then you will transfer to a frozen lake, at a higher altitude, for your first dive

сауне или гидромассажной ванной в конце дня погружений под лед.

День 2. Пятница [завтрак включен]

Многие из озер Австрии находятся на расстоянии 300 метров выше уровня моря, поэтому, необходимо чтобы Вы прошли обучение погружению в условиях высокогорья.

Однодневный курс обучения включает в себя теоретический курс погружения в условиях высокогорья, подготовку и два погружения в озеро Аттерзи (Attersee) на глубину примерно в 500 метров.

День 3. Суббота [завтрак включен]

Сначала прохождение теоретического курса подледного дайвинга, затем Вас отвезут к замерзшему озеру, на более возвышенной местности для Вашего первого погружения под лед.

День 4. Воскресенье [завтрак включен]

Поездка в горы на высоту около 800 метров, где Вы сможете подготовить участок к подледному дайвингу, включая разбитие палатки и подготовки прорубя для погружения. После брифинга, Вы прослушаете технику безопасности и испытаете на себе два погружения под лед с инструктором. После Ваших погружений и подробного отчета о них, Вы обезопасите и закроете прорубь.

В течение дня горячие напитки и закуски будут предоставлены в обогреваемом грузовом автомобиле. У вас будет возможность провести австрийский вечер в горной хижине наслаждаясь традиционной пищей и шнапсом, а затем вы спуститесь вниз с горы на санях.

День 5. Понедельник [завтрак включен]

Проведите день гуляя по Вейреггу (Weyregg) или Зальцбургу перед Вашим вечерним перелетом домой.

under the ice.

Day 4. Sunday [B]

Transfer up the mountain to an altitude of approximately 800 metres. Where you will help prepare the site for ice diving, including setting up the tent and ice entry. After a briefing you will conduct safety procedures and experience two guided dives under the ice. Following your dives and de-briefing, you will secure and close the entry. During the day hot drinks and snacks will be provided in the heated diving truck. In the evening you will experience an Austrian evening in a mountain hut including traditional food and schnapps, followed by sledging back down the mountain!!!

Day 5. Monday [B]

Spend the day exploring Weyregg or Salzburg before your evening flight home.

Перевод документации и материалов для рабочей встречи ESOE 2010 с русского на английский язык



**TORINO
ESOF2010**

**Деловой визит по приглашению оргкомитета
Европейского открытого научного форума ESOF 2010.**

Заседание CRE: European approach

1-5 июля 2010, г. Турин, Италия

ESOF2010

EUROSCIENCE OPEN FORUM
TORINO, JULY 2-7
Pa Ss ioⁿ fo Scieⁿ Ce



Организаторы форума приглашают Вас принять участие в Открытом Европейском Научном Форуме, который состоится в первой столице объединенной Италии – городе Турине. Это неординарное научное событие, которое проходит раз в 2 года в одном из крупнейших европейских университетских центров, собирает лучших представителей европейской науки, бизнеса и средств массовой информации. В ESOF2010 ожидается более 4-х тысяч участников и более 200 тыс. посетителей. Оргкомитет Форума возглавляет лауреат Нобелевской премии 1996 года Сэр Гарольд Крото. В ходе открытого Форума будет организовано 110 отдельных сессионных заседаний, 18 симпозиумов и 4 совместные пленарные сессии, в работе которых примут участие 7 нобелевских лауреатов. В научной программе предусмотрено 216 докладов ученых из 26 стран. В рамках Форума в одном из лучших выставочных залов Европы - Lingotto Conference Centre, площадью 22 800 м², пройдет выставка ESOF 2010 Exhibition – «Арена инноваций», на которой будут представлены новейшие научные и технологические достижения европейских исследователей. Открытый Форум дает возможность его участникам выбрать одну или несколько из шести предложенных программ (полную программу и условия участия во всех мероприятиях форума с 2 по 7 июля запросите у координатора или смотрите на официальном сайте Форума)

В рамках визита вы посетите церемонию открытия Форума, которая пройдет в выставочном центре «Линготто» с участием Президента Италии Джоржо Наполитано. Вести церемонию будет известный ученый, директор Германского исследовательского центра (Геттинген), профессор Пенсильванского университета Юлия Фишер. Станете участником торжественного приема в старинном замке Св. Валентина, который является шедевром итальянской архитектуры 17-го века. Вам будет предоставлена возможность встретиться с лидерами из разных стран и обменяться опытом на заседании Клуба ректоров Европы и завершающим аккордом заседания станет прием новых членов в Клуб ректоров Европы (CRE), Международный клуб лидеров (ICL) и вручение престижных наград ЕБА. Также для участников делегации предусмотрена экскурсионная программа по Турину.



**TORINO
ESOF2010**

**Business visit on invitation of organizing committee of
Euroscience Open Forum ESOF 2010.
Session of CRE: European approach
1-5 July 2010, Turin, Italy**

ESOF2010 EUROSCIENCE OPEN FORUM
TORINO, JULY 27
Pa Ss ioⁿ Fo Scieⁿ Ce



The organizers of the Forum are proud to invite you to take part in the Euroscience Open Forum, which will take place in the first capital of the united Italy – Turin. This peculiar scientific biennial event, which takes place in one of the largest university centers of Europe, puts together the best representatives of European science, business and mass media. Over 4 thousand of participants and over 200 thousand of attendees are expected to attend the ESOF this year.

The Head of the organizing committee is the 1996 Nobel Prize laureate, Sir Harold Kroto. During the Open Forum 110 separate seessional meetings, 18 workshops and 4 joint plenary meetings with attendance of 7 Nobel Prize laureates will be organized. The scientific programme includes 216 reports of scientists from 26 countries. Within the framework of the Forum, the ESOF 2010 Exhibition «Stage of innovations» will take place, where the newest scientific and technological achievements of European researchers to be presented, in one of the best European exhibition halls *Lingotto Conference Centre* (area 22 800 m²).

The Open Forum gives an opportunity for its attendees to choose one or several of six suggested programmes (to get the entire programme and terms and conditions of participation in all activities of the Forum (July, 2-7, 2010), please, contact the coordinator or go to the official site of the Forum).

During your visit you will attend the opening ceremony of the Forum, attended by the president of Italy Giorgio Napolitano, which will take place in *Lingotto* exhibition hall. The host of the ceremony is a famous scientist, director of the German Research Centre (Göttingen), professor of the University of Pennsylvania Julia Fischer. You will attend the gala reception in the ancient castle *Castello del Valentino*, a masterpiece of Italian architecture of the 17th century. You will be able to meet the leaders from different countries and share the experience at the session of the Club of Rectors of Europe. The culmination of the session will be the admission of new members to the Club of Rectors of Europe (CRE), the International Club of Leaders (ICL), and presentation of prestigious EBA awards. In addition, attendees of the Forum may join the Turin sightseeing tour.

Перевод с английского на русский статьи “DVD для вашего мира!”

DVD for your world!	DVD для вашего мира!
At home, at work and on the move	Дома, на работе, в дороге
Home entertainment	Домашние развлечения
The beauty of DVD is of course the sheer volume of data it can store, in most cases 4.7GB. That means that the quality of sound that can be recorded is substantially higher than previously experienced when using VHS. It also means that the fabulous new	Прелесть DVD, несомненно, состоит в исключительном объеме данных, которые на нем можно разместить. В большинстве случаев это 4,7 Гб. Это означает, что качество звука, которое можно записать, существенно превышает то,

sound formats, such as Dolby Digital 5.1 are fully supported. Picture quality is also vastly better than VHS tape. Add to that almost instantaneous access to exact parts in recorded programmes, plus incredibly long life and we at last have the ideal medium for storing films and TV programmes. Sales are expected to increase quickly as consumers realise they can play their music CDs on these systems. The new generation of affordable DVD recorders will make this the preferred medium within the next few years, but it doesn't stop there: DVD is the perfect medium for Internet downloads, games and music. It's now possible to store up to 70 hours of digital quality MP3 music on one disc. DVD really is the natural home for creating a music library.

которое можно было получить в формате VHS. Это также означает полную поддержку таких поразительных новых форматов записи звука, как Dolby Digital 5.1. Качество изображения при этом также намного выше, чем при использовании VHS. Добавим к этому практически мгновенное нахождение нужных мест записанных программ, плюс невероятно длительный срок службы, и у вас, наконец, есть идеальный носитель для хранения фильмов и ТВ-программ. Ожидается, что продажи быстро возрастут, когда потребители поймут, что на этих системах они смогут проигрывать свои компакт-диски. В ближайшие несколько лет новое поколение недорогих DVD-рекордеров сделает DVD-диски носителем, которому будет отдаваться предпочтение. И это еще не все. DVD является идеальным носителем для загрузки информации из Интернет, игр и музыки. Сейчас на одном диске можно хранить до 70 часов музыки цифрового качества в формате MP3. DVD поистине является оптимальным выбором для создания музыкальной библиотеки.

DVD wherever you go

Now that digital video cameras and still cameras have fallen in price and end users are exposed to extremely high quality pictures and sound they'll want to capture, manipulate, store and play all of this back in an appropriate way. Imation DVD media offers a high quality, high capacity and easy-to-use solution.

DVD для мобильных людей

Сейчас, когда цифровые видеокамеры и фотокамеры понизились в цене, а конечные пользователи привыкли к изображению и звуку высокого качества, они захотят иметь возможность осуществлять захват, управлять, хранить и воспроизводить все это должным образом. DVD-носители компании Imation являются простым решением, обеспечивающим высокое качество и большую емкость хранения данных.

For those creating their own home movies whether simple or complex, DVD is the answer: just as with recorded programmes it is easy to access and many hours can be stored on one disc.

DVD является ответом и для тех, кто занимается созданием собственных любительских фильмов, будь то простых или сложных: так же как и в случае записанных программ, их легко находить, и на один диск можно записать много часов цифрового видео.

As DVD discs are much smaller and lighter than VHS tapes, consumers will also find it easier to take their films with them and with the latest generation of laptops offering DVD drives as standard, it's never been easier to watch videos wherever you happen to be: at home, in the car, on the plane or even on the beach!

Поскольку DVD-диски имеют гораздо меньший размер, чем кассеты формата VHS, потребителям также будет проще брать с собой свои фильмы. Новейшее поколение переносных компьютеров, в которых наличие DVD-привода уже стало стандартом, показывает, что еще никогда не было так просто просматривать видео, где бы вы ни оказались – дома, в автомобиле, на самолете или даже на пляже!

The latest digital cameras now take shots at up to 7 mega pixels. Greater quality means larger files, but at

Новейшие цифровые фотокамеры сейчас делают снимки с разрешением до 7 мегапикселей. Более

4.7gigabytes, a single DVD can hold seven times the data of a CD-RW which means it's easy to store hundreds of these huge images conveniently. More data, more files, less to carry. The ability to store one or more large files of varying types on a single disc really does mean that DVD is the format for users on the move.

высокое качество означает больший размер файлов, однако при емкости 4,7 Гб один DVD-диск способен вместить в 7 раз больше данных, чем CD-RW, а это означает, что на нем можно легко и удобно хранить сотни таких огромных изображений. Больше данных, больше файлов, меньше веса. Возможность хранить на одном диске один или несколько больших файлов или же файлов различных форматов означает, что DVD является << именно тем >> форматом, который нужен динамичным пользователям.

Business and DVD

Бизнес и DVD

Most businesses now agree that optical storage is the way ahead with many in the entry level server market now opting for this route instead of traditional tape backup. Evidence shows that DVD is becoming ever more popular within this sector. It's anticipated that CD device sales will probably have ceased by 2005 as more companies move to a DVD based optical solution. More businesses are now realising the potential efficiency of using DVD as a sensible tool for multiple data type backup. The ability to mix video, sound and other office data successfully on one media type makes logistical sense.

Сегодня большинство компаний признает, что будущее принадлежит хранению данных на оптических носителях, и многие из тех, кто выходит на рынок серверных услуг, предпочитают этот путь традиционному резервному копированию на ленточных носителях. Имеющиеся данные показывают, что DVD приобретает все большую популярность в этом секторе. Так как все больше компаний переходит на оптические системы на основе DVD, предполагается, что к 2005 году продажа CD-устройств может прекратиться. Растет число компаний, признающих потенциальную эффективность использования DVD как оптимального средства резервного копирования различных типов данных. Возможность успешного совмещения видео, звука и других офисных данных на одном типе носителя оправдана с организационной точки зрения.

Where to next?

Куда двигаться дальше?

Helping end users to make an informed choice

Помощь конечным пользователям в принятии осознанного решения

Audio cassette, CD-R, VHS, floppy disc, mini disc, Hi8, Zip – there's a myriad of formats already. And now there are also 5 types of DVD to choose from. However, Imation is here to prevent any confusion, to demystify the new DVD media formats at every opportunity and so improve your sales.

Аудиокассета, CD-R, VHS, дискета, мини-диск, Hi8, Zip – сегодня уже существует огромное множество форматов. А теперь еще появилось 5 форматов DVD, из которых нужно выбирать. Однако компания Imation поможет вам избежать путаницы, снимет завесу таинственности с новых форматов DVD-носителей и тем самым повысит объемы ваших продаж.

It's actually quite simple: the first thing to consider is whether the end user needs to <<record once>>, or to <<re-record. Once that's established, the drive they have will determine whether they need to buy the DVD or DVD – formats, or indeed DVD-RAM, (which is aimed mainly at specialist, professional applications, particularly video).

На самом деле все довольно просто: прежде всего, необходимо выяснить, нужно ли конечному пользователю <<записать один раз>> или <<перезаписывать >>. Выяснив этот вопрос, необходимо узнать тип их привода, чтобы определить, должны ли они покупать DVD или DVD-форматы, а может быть и DVD-RAM

	(которые предназначены в основном для специалистов, профессиональных приложений, в частности, видео).
It's important to stress, though, that there is no benefit to either the + or – format; it's simply a question of compatibility with the drive. Imation is neutral in this area: we're here to help the end user get the most out of their drive and not to advise on drive type.	В то же время важно подчеркнуть, что ни формат +, ни формат – не имеют преимущества друг перед другом. Вопрос состоит лишь в совместимости с приводом. Здесь компания Imation занимает нейтральную позицию: наша задача помочь конечному пользователю с максимальной эффективностью использовать его привод, а не давать рекомендаций относительно типа привода.
With a little help from you, the consumer will readily adopt this all-encompassing format and see its full potential. Remember, many users will already have a drive but not have realised its full capabilities.	При небольшой помощи с вашей стороны потребитель с готовностью примет этот всеобъемлющий формат и оценит его полный потенциал. Помните, что у многих пользователей уже имеется привод, но они еще не осознали его полных возможностей.
DVD update	Обновленная информация о DVD
Making the most of our information	Максимально эффективное использование нашей информации
To help all involved to communicate the benefits of DVD and to clarify the differences between the various DVD formats, we have included a drive/format compatibility selector within this brochure. Don't try and learn all the facts in the selector, but take a while to learn how to use it to answer a customer's questions. For the end user, we have produced the Imation Consumer Guide, which is available to everyone who shows an interest in digital storage – in both digital format via the web or as a hard copy on request.	Чтобы помочь всем участвующим в этой работе лицам рассказывать о преимуществах DVD и разъяснять различия между различными форматами DVD, мы включили в данную брошюру руководство по выбору варианта совместимости привод/формат. Не нужно пытаться выучить все факты из этого руководства. Просто уделите ему некоторое время, чтобы научиться отвечать на вопросы потребителей. Для конечного пользователя мы подготовили Руководство потребителя компании Imation, которое каждый, кто проявляет интерес к цифровому хранению информации, может получить либо в цифровой форме через Интернет, либо в печатной форме по заказу.
In all cases, Imation's aim is simplification; there is no mystery: Recordable, Rewritable, DVD+, DVD- or DVD-RAM, the decision rests upon what type of drive the user owns and what they are trying to achieve. But remember, there will always be an Imation solution	В любом случае целью компании Imation является упрощение. Здесь нет никакой тайны: записываемый, перезаписываемый, DVD+, DVD- или DVD-RAM – решение зависит от типа привода, который имеется у пользователя и от задач, которые он ставит. Но помните, что у компании Imation всегда есть свое решение
High capacity recordable formats	Записываемые форматы большой емкости
DVD-R 4.7GB	DVD-R 4,7 Гб
Permanent storage	Постоянное хранение
Imation DVD-R discs offer a write-once format that holds up to 4.7GB of high-density data, including the combined storage of music, video and data transfer of	Диски Imation DVD-R предлагают формат однократной записи до 4,7 Гб данных высокой плотности, включая одновременное хранение

video and large capacity data files, Internet downloads and massive archival storage. The discs are capable of producing pre-mastering discs and are ideal for high volume data recording, archiving and playback. By using DVD-R, information is permanently recorded (write-once), and cannot be altered or erased. DVD-R discs have a life expectancy of 100 years, and are compatible with most DVD-ROM drives and DVD-video players.	музыки, видео и данных, перенос видео и больших массивов данных, информации загруженной из Интернет, и архивирование огромных объемов информации. Эти диски могут использоваться для создания мастер-копий и идеально подходят для записи больших объемов данных, архивирования и воспроизведения. При использовании DVD-R информация записывается постоянно (однократная запись) и не может быть изменена или стерта. Срок службы DVD-R-дисков составляет 100 лет, и они совместимы с большинством приводов DVD-ROM и DVD-видео плееров.
Permanent (write-once) media	Постоянный носитель (одноразовой записи)
High capacity, storage density and data transfer rate	Высокая емкость, плотность хранения и скорость передачи данных
Relatively low cost per megabyte	Сравнительно низкая стоимость 1 Мегабайта
Long-term data archiving	Долгосрочное архивирование данных
Massive data storage and retrieval	Хранение и поиск огромных объемов данных
DVD+R 4.7GB	DVD+R 4,7 Гб
Permanent storage	Постоянное хранение
Imation DVD R discs offer the functionality of DVD+RW media in a write-once format that offers up to 4.7GB of storage capacity. This equates to the storage capacity of seven CD-R/RW discs and the potential to store thousands of digital photographs or approximately two hours of digital video. Imation's new DVD+R discs are certified for 24x DVD recording speed (equivalent to 3.32MB/sec or 22x CD-R performance) – the fastest recording speed of any current DVD format. Ideal for both the consumer or business professional with data-intensive, high-performance application needs, these discs can be read by DVD+RW drives, and can be played back in the majority of DVD-ROM drives and DVD Video players in use today. Ideal for combined storage of music, video and data, transfer of video and large capacity data files, Internet downloads and massive archival storage. Plus, with DVD+R discs, information is permanently recorded and cannot be erased or altered.	Диски Imation DVD- R предлагают функциональность носителей DVD+RW в формате однократной записи, который обеспечивает емкость хранения до 4,7 Гб. Это равно емкости хранения семи дисков CD-R/RW и позволяет хранить тысячи цифровых фотографий или около двух часов цифрового видео. Новые диски Imation DVD+R сертифицированы для записи DVD на скорости 24x, что эквивалентно скорости записи 3,32 Мб/с или 22x CD –самой высокой скорости записи среди всех существующих DVD-форматов. Идеально подходящие для потребителей и специалистов компаний, работающих с высокопроизводительными приложениями, которые оперируют большими объемами данных, эти диски могут читаться приводами DVD+RW. Их также можно проигрывать на большинстве существующих сегодня приводов DVD-ROM и DVD-видео плееров. Идеально подходят для одновременного хранения музыки, видео и данных, переноса видео и больших массивов данных, загрузки информации из Интернет и архивирования огромных объемов данных. Кроме того, при использовании дисков DVD+R информация записывается навсегда и не может быть стерта или изменена.
Permanent (write-once) media	Постоянный носитель (однократной записи)

Massive data storage and retrieval	Хранение и поиск огромных объемов данных
High capacity, storage density and data transfer rate	Высокая емкость, плотность хранения и скорость передачи данных
High speed recording	Высокоскоростная запись
Low-cost storage for long-term archiving of digital video, photos, data or multimedia presentations	Недорогой носитель для долгосрочного архивирования цифрового видео, фотографий, данных и мультимедийных презентаций
High capacity rewritable formats	Перезаписываемые форматы большой емкости
DVD-RW 4.7GB	DVD-RW 4,7 Гб
Storage in a rewritable format	Хранение в перезаписываемом формате
DVD-RW is a rewritable format that allows users to record, erase and re-record their own DVD discs more than 1,000 times. Officially known as DVD Re-recordable, DVD-RW can be thought of as a rewritable version of the write-once DVD-Recordable (DVD-R) format. DVD-RW is playback-compatible with existing DVD video players and DVD-ROM drives. DVD-RW discs can hold up to 4.7GB of information – ideal for storing video, audio, data and more.	DVD-RW – это перезаписываемый формат, который позволяет пользователю записывать, стирать и перезаписывать свои DVD-диски более 1000 раз. Официально известный как DVD Re-recordable (перезаписываемый DVD), формат DVD-RW может считаться перезаписываемой разновидностью формата DVD-R (DVD записываемый) однократной записи. Совместимые со всеми существующими моделями DVD-видео плееров и DVD-ROM приводов, DVD-RW диски способны вмещать до 4,7 Гб информации – идеальное решение для хранения видео, музыки, данных и другой информации.
Rewritable up to 1,000 times	Перезаписываемый до 1000 раз
4.7GB of storage or 2 hours of video	4,7 Гб данных или 2 часа видео
High capacity, storage density and data transfer rate	Высокая емкость, плотность хранения и скорость передачи данных
Relatively low cost per megabyte	Сравнительно низкая стоимость 1 Мегабайта
Long-term data archiving	Долгосрочное архивирование данных
DVD+RW 4.7GB	DVD+RW 4,7 Гб
Storage in a rewritable format	Хранение в перезаписываемом формате
Imation DVD+RW media is one of the latest additions to Imation's expanding line of DVD media offerings. Each disc can hold 4.7GB of information, which translates to more than two hours of high quality MPEG2 video with excellent picture quality. With its two-way compatibility, DVD+RW discs can be played in most DVD Video players and DVD-ROM drives in use today, as well as DVD+RW drives. Similar to CD-RW discs, DVD RW media can be rewritten more than 1,000 times. Ideal for the combined storage of large capacity video, music, photo and data files, as well as long-term archival storage.	DVD+RW диски Imation являются одним из последних дополнений к постоянно расширяющемуся модельному ряду предлагаемых компанией Imation DVD-носителей. Каждый диск вмещает до 4,7 Гб информации или более двух часов видео в формате MPEG2 с прекрасным качеством изображения. Обладая двухсторонней совместимостью, DVD+RW диски могут проигрываться на большинстве существующих DVD-видео плееров и приводов DVD-ROM, а также приводов DVD+RW. Аналогично CD-RW диску, DVD+RW носитель может быть перезаписан более 1000 раз. Идеально подходит для одновременного хранения больших объемов видео, музыки, фотографий и массивов данных, а также для долговременного архивирования.

Rewritable format allows 1,000 rewrite cycles	Перезаписываемый формат обеспечивает 1000 циклов перезаписи
High storage density	Высокая плотность хранения
Records and stores data, video, photos, music and more	Записывает и хранит данные, видео, фотографии, музыку и другую информацию
Designed for both PC and video entertainment applications	Предназначен для использования в ПК и развлекательных видео-центрах
Long-term data archiving	Долгосрочное архивирование данных
DVD-RAM 4.7GB/9.4GB	DVD-RAM 4,7 Гб/9,4 Гб
Low cost rewritable discs	Недорогие перезаписываемые диски
Imation DVD-RAM discs offer a complete storage solution for the consumer or business professional with data intensive, high-performance applications. These DVD-RAM discs provide extremely large storage space at a very economical price. Ideal for combined storage of music, video and data, transfer of video and large capacity data files, Internet downloads and massive archival storage. All data stored on DVD-RAM media can be accessed in the same manner as a hard drive, with drag and drop capabilities, and can be rewritten thousands of times. Imation's DVD-RAM family includes 2.6GB (Type II) and 4.7GB (Type 2) singlesided cartridges with removable discs, a doublesided 5.2GB (Type I) cartridge with a permanent, non-removable disc and a doublesided 9.4GB (Type 4) cartridge with a removable disc.	DVD-RAM диски Imation предлагают оптимальное решение потребителям и специалистам компаний, которые работают с высокопроизводительными приложениями, оперирующими большими объемами данных. Эти DVD-RAM диски предлагают чрезвычайно большую емкость хранения по очень экономной цене. Идеально подходят для одновременного хранения музыки, видео и данных, для переноса видео и массивов данных больших объемов, загрузки информации из Интернет и архивирования огромных объемов данных. Доступ ко всем данным, записанным на DVD-RAM диск, осуществляется таким же методом, как и к данным на жестком диске, с возможностью быстрого перемещения файлов drag&drop и перезаписи тысячи раз. Семейство дисков DVD-RAM от Imation включает в себя – односторонние кассеты со съемными дисками емкостью 2,6 Гб (Тип II) и 4,7 Гб (Тип 2), двухстороннюю кассету с постоянным, несъемным диском емкостью 5,2 Гб (Тип I) и двухстороннюю кассету со съемным диском емкостью 9,4 Гб (Тип 4).
Rewritable up to 100,000 times	Перезаписываемый до 100 000 раз
Ideal for storing and transferring large files, including video, music, data, multimedia software and Internet downloads	Идеален для хранения и передачи больших файлов, включая видео, музыку, данные, мультимедийное программное обеспечение и информацию, скачанную из Интернет
Reduced noise, reduced disc tilt and enhanced durability	Пониженный уровень шума, уменьшенный наклон диска и повышенная долговечность
Provides clear and precise recording quality	Обеспечивает четкое и точное качество записи
Compatible with all DVD-RAM drives	Совместим со всеми приводами DVD-RAM
Perfect for library systems	Идеальное решение для библиотечных систем

Перевод с английского на русский статьи компании "Imation"

Why buy Imation?	Зачем покупать продукцию Imation?
For 50 years, Imation's Data Storage and Information Management business has been a worldwide leader in developing and manufacturing a full line of products to help its customers manage, store and share data for the desktop and mobile, network and data centre environments. Our diverse portfolio includes the broadest range of removable data storage media, hardware and solutions. With our industry-specific knowledge, experience and proven problem-solving capabilities, Imation continues to provide the imaginative storage solutions you need to satisfy your creative urges.	В течение 50 лет компания Imation, работающая в области хранения данных и управления информацией, является мировым лидером в разработке и производстве полного модельного ряда продуктов для настольных и переносных компьютеров, сетей и информационных центров, которые помогают ее клиентам управлять, хранить и обмениваться данными. Наш обширный портфолио содержит в себе огромный диапазон сменных носителей для хранения данных, аппаратных средств и технических идей. Обладая специфическими отраслевыми знаниями, опытом и испытанными возможностями решения проблем, компания Imation продолжает предлагать новаторские решения в области хранения данных, которые позволят вам удовлетворить свои творческие порывы.
Imation, the Imation logo and imaginative solutions are trademarks of.	Imation, the Imation logo и imaginative solutions являются торговыми марками Imation Corp.
DVD: a kick off guide	DVD: Первичное руководство
and you thought it was just a DVD	А вы считали, что это просто DVD
Your personal and business life is centred around digital information. Digital photographs. Digital music. Digital data. Digital videos. Digital multi-media presentations. As expectations grow for handling and combining this data, so have file sizes – right into the gigabyte range. That's why Imation offers DVD media in every format and capacity, for all your digital storage needs.	Цифровая информация занимает центральное место в вашей личной и деловой жизни. Цифровые фотографии. Цифровая музыка. Цифровые данные. Цифровое видео. Цифровые мультимедийные презентации. По мере роста требований к обработке и объединению этих данных растут и размеры файлов, которые уже измеряются гигабайтами. Поэтому Imation предлагает вам DVD-носители любого формата и емкости для удовлетворения любых ваших потребностей в хранении цифровой информации.
Q	В.
A	О.
Why is DVD the way forward?	Почему формат DVD является шагом вперед?
It has massive high quality storage capacity for all applications	Он обладает огромной емкостью для высококачественного хранения данных для всех приложений
DVD is going to revolutionise the way you store, access and download information. Whether you are backing up everything in the office or simply recording from your TV – DVD makes it easy. DVD technology allows you to perform digital tasks that have until recently required varying recording and archiving	DVD совершит революцию в том, как вы храните информацию, получаете к ней доступ и загружаете ее. DVD облегчает любую задачу, будь то резервное копирование всех имеющихся в офисе данных или простая запись ТВ-программы. DVD технология позволяет выполнять цифровые задачи, которые до

systems. DVD does away with the need for this: the same disc can be used to bring work from the office, record your favourite music, store your holiday snaps and even play back TV programmes on your way to work on the train! The DVD format can store up to 9.4GB of information. You can also use DVD like an alternative hard drive.

недавнего времени требовали различных систем записи и архивирования. DVD избавляет вас от этих проблем: один и тот же диск можно использовать для того, чтобы взять работу из офиса домой, записать свою любимую музыку, сохранить сделанные на отдыхе фотографии и даже воспроизвести ТВ-программы во время поездки на поезде на работу! Формат DVD позволяет сохранять до 9,4 Гб информации. Вы можете также использовать DVD в качестве альтернативного жесткого диска.

This leaflet explains the different types of DVD discs available. The one thing to bear in mind is that there are two formats of disc. These are referred to as + or – types. Most DVD drives and recorders will play back and read both formats, however when it comes to recording you should check whether the device is a + or a – type. Some of the newer drive types now appearing are multi platform and will record and play back most or all formats. On the next few pages we’ve demystified the formats and given you a brief overview of what they can do and their suitability for various tasks.

В данной брошюре рассказывается о различных существующих DVD-дисках. Необходимо иметь в виду, что существует два формата дисков. Они называются дисками типа + или –. Большинство DVD-приводов и рекордеров способны воспроизводить и считывать оба формата. Однако когда встает вопрос о записи, необходимо проверить, является ли ваше устройство типа + или –. Некоторые из появляющихся в последнее время моделей приводов являются универсальными и могут записывать и воспроизводить большинство или все форматы. На последующих страницах мы приподнимаем завесу таинственности над форматами и даем краткий обзор их возможностей и пригодности для выполнения различных задач.

compatibility chart

таблица совместимости

Media type

Тип носителя

DVD Drive Type

Тип DVD-привода

Read

Чтение

Write

Запись

DVD-R

DVD-R

DVD+R

DVD+R

DVD-R

DVD-R

DVD-R/RW

DVD-R/RW

DVD-R/RAM

DVD-R/RAM

DVD+R/RW

DVD+R/RW

DVD+RW

DVD+RW

DVD-R

DVD-R

DVD-R/RW

DVD-R/RW

DVD-R/RAM

DVD-R/RAM

DVD+R/RW

DVD+R/RW

DVD+RW

DVD+RW

rewritable

перезаписываемый

DVD-RW

DVD-RW

DVD+RW	DVD+RW
DVD-RAM	DVD-RAM
DVD-R	DVD-R
DVD-R/RW	DVD-R/RW
DVD-R/RAM	DVD-R/RAM
DVD+R/RW	DVD+R/RW
DVD+RW	DVD+RW
DVD-R	DVD-R
DVD-R/RW	DVD-R/RW
DVD-R/RAM	DVD-R/RAM
DVD+R/RW	DVD+R/RW
DVD+RW	DVD+RW
DVD-R	DVD-R
DVD-R/RW	DVD-R/RW
DVD-R/RAM	DVD-R/RAM
DVD+R/RW	DVD+R/RW
DVD+RW	DVD+RW
DVD discs fall into two categories called + and –. Your drive will be either one of these. If it is a very new model it might use both types. After checking which drive type you have, select the appropriate media for your requirements.	DVD-диски разделяются на две категории, которые называются + и –. Ваш привод относится к одной из них. Если у вас одна из последних моделей, то она может работать с дисками обоих типов. Выяснив, какой у вас тип привода, выберите соответствующие вашим потребностям носители.
compatible	совместимый
compatible	совместимый
Most of the new DVD+RW drives will also write DVD+R media	Большинство новых моделей DVD+RW приводов могут также записывать на носителях формата DVD+R
High capacity recordable formats	Записываемые форматы большой емкости
DVD-R 4.7GB	DVD-R 4,7 Гб
Permanent (write-once) media	Постоянный носитель (одноразовой записи)
High capacity, storage density and data transfer rate	Высокая емкость, плотность хранения и скорость передачи данных
Relatively low cost per megabyte	Сравнительно низкая стоимость 1 Мегабайта
Long-term data archiving	Долгосрочное архивирование данных
Massive data storage and retrieval	Хранение и поиск огромных объемов данных
DVD+R 4.7GB	DVD+R 4,7 Гб
Permanent (write-once) media	Постоянный носитель (одноразовой записи)
Massive data storage and retrieval	Хранение и поиск огромных объемов данных
High capacity, storage density and data transfer rate	Высокая емкость, плотность хранения и скорость передачи данных
High speed recording	Высокоскоростная запись
Low-cost storage for long-term archiving of digital video, photos, data or multimedia presentations	Недорогой носитель для долгосрочного архивирования цифрового видео, фотографий,

	данных и мультимедийных презентаций
Recording movies and TV programmes	Запись фильмов и ТВ- программ
Video: recording/editing	Видео: запись/монтаж
Multi data type use for home and office	Использование для хранения данных различных типов в домашних условиях и в офисе
Digital photo storage/archive and retrieval	Хранение/архивирование и поиск цифровых фотографий
Did you know?	Известно ли вам?
DVD-R, DVD+R, DVD-RW and DVD+RW discs are available in a convenient 5 pack	Диски DVD-R, DVD+R, DVD-RW и DVD+RW можно приобрести в удобных упаковках по пять штук
DVD-R and DVD+R discs are also available in a convenient DVD video case to make storage easy	Для удобства хранения диски DVD-R и DVD+R можно также приобрести в удобном футляре для DVD видео дисков
Archive/back up and storage of all file types	Архивирование/резервное копирование и хранение всех типов файлов
High quality audio/hours of storage on one disc	Много часов высококачественной аудиозаписи на одном диске
Game downloads	Загрузка игр
Web downloads: research/mp3/video	Загрузка из Интернет: поиск /mp3/видео
High capacity rewritable formats	Записываемые форматы большой емкости
DVD-RW 4.7GB	DVD-RW 4,7 Гб
Rewritable up to 1,000 times	Перезаписываемый до 1000 раз
4.7GB of storage or 2 hours of video	4,7 Гб данных или 2 часа видео
High capacity, storage density and data transfer rate	Высокая емкость, плотность хранения и скорость передачи данных
Relatively low cost per megabyte	Сравнительно низкая стоимость 1 Мегабайта
Long-term data archiving	Долгосрочное архивирование данных
DVD+RW 4.7GB	DVD+RW 4,7 Гб
Rewritable format allows 1,000 rewrite cycles	Перезаписываемый формат обеспечивает 1000 циклов перезаписи
High storage density	Высокая плотность хранения
Records and stores data, video, photos, music and more	Записывает и хранит данные, видео, фотографии, музыку и другое
Designed for both PC and video entertainment applications	Предназначен для использования в ПК и развлекательных видео-центрах
Long-term data archiving	Долгосрочное архивирование данных
DVD-RAM 4.7GB/9.4GB	DVD-RAM 4,7 Гб/9,4 Гб
Rewritable up to 100,000 times	Перезаписываемый до 100 000 раз
Ideal for storing and transferring large files, including video, music, data, multimedia software and Internet downloads	Идеален для хранения и передачи больших файлов, включая видео, музыку, данные, мультимедийное программное обеспечение и информацию, скачанную из Интернет
Reduced noise, reduced disc tilt and enhanced durability	Пониженный уровень шума, уменьшенный наклон диска и повышенная долговечность

Provides clear and precise recording quality	Обеспечивает четкое и точное качество записи
Compatible with all DVD-RAM drives	Совместим со всеми приводами DVD-RAM
Perfect for library systems	Идеальное решение для библиотечных систем
DVD for your world!	DVD для вашего мира!
At home, at work and on the move	Дома, на работе, в дороге
Home entertainment	Домашние развлечения
<p>The beauty of DVD is of course the sheer volume of data it can store, in most cases 4.7GB. That means that the quality of sound that can be recorded is substantially higher than previously experienced when using VHS. It also means that the fabulous new sound formats, such as Dolby Digital 5.1 are fully supported. Picture quality is also vastly better than VHS tape. Add to that almost instantaneous access to exact parts in recorded programmes, plus incredibly long life and you at last have the ideal medium for storing films and TV programmes. And don't forget you can play your CDs on most DVD players. The new generation of affordable DVD recorders will make this the preferred medium within the next few years, but it doesn't stop there: DVD is the perfect medium for Internet downloads, games and music. It's now possible to store up to 70 hours of digital quality MP3 music on one disc. DVD really is the natural home for creating a music library.</p>	<p>Прелесть DVD, несомненно, состоит в исключительном объеме данных, которые на нем можно разместить. В большинстве случаев это 4,7 Гб. Это означает, что качество звука, которое можно записать, существенно превышает то, которое можно было получить в формате VHS. Это также означает полную поддержку таких поразительных новых форматов записи звука, как Dolby Digital 5.1. Качество изображения при этом также намного выше, чем при использовании VHS. Добавим к этому практически мгновенное нахождение нужных мест записанных программ, плюс невероятно длительный срок службы, и у вас, наконец, есть идеальный носитель для хранения фильмов и ТВ-программ. Не забывайте также, что на большинстве DVD-плееров можно проигрывать компакт-диски. Новое поколение недорогих DVD-рекордеров в ближайшие несколько лет сделает DVD-диски носителем, которому будут отдавать предпочтение. И это еще не все. DVD является идеальным носителем для загрузки информации из Интернет, игр и музыки. Сейчас на одном диске можно хранить до 70 часов музыки цифрового качества в формате MP3. DVD поистине является оптимальным выбором для создания музыкальной библиотеки.</p>
<p>Digital video cameras have dramatically fallen in price and are more popular than ever, but as everyone knows, they aren't the most convenient playback devices. Imation DVD offers you a high quality, high capacity and easy-to-use solution. Just as with recorded programmes you can easily access your favourite moments and store many hours on one disc. If you're creating your own home movies, you'll find editing is much easier with DVD, too.</p>	<p>Цифровые видеокамеры существенно понизились в цене и сейчас стали популярнее, чем когда бы то ни было, но, как всем известно, они не являются самыми удобными устройствами для воспроизведения. DVD-носители компании Imation являются простым решением, обеспечивающим высокое качество и большую емкость хранения данных. Так же как в случае записанных программ, вы можете легко найти свои любимые моменты и сохранить на одном диске много часов записи. Если вы занимаетесь созданием любительских фильмов в домашних условиях, вы увидите, что DVD также существенно облегчает монтаж.</p>
DVD wherever you go	DVD для мобильных людей
The capabilities of digital cameras have rapidly improved over the past few years. People have got	За последние несколько лет возможности цифровых фотоаппаратов резко возросли. Люди привыкли

<p>used to taking them wherever they go and using them as a matter of course. The price of increased performance and quality is file size, modern cameras often operate at up to 7 mega pixels. With its huge capacity, DVD is the answer here too.</p>	<p>брать их с собой в поездки и использовать как нечто само собой разумеющееся. Ценой, которую нужно заплатить за улучшенные характеристики и качество, является размер файла – современные фотокамеры часто работают с разрешением до 7 мегапикселей. Обладая огромной емкостью, DVD решает и эту проблему.</p>
<p>The ability to store one or more large and varying file types on a single disc really does mean that DVD is <<the>> format for users on the move. At 4.7 gigabytes, a single DVD can hold seven times the data of a CD-RW. More data, more files, less to carry. The latest generation of laptops with DVD drives indicates where the future is going. It's never been easier to watch videos or view photos wherever you happen to be; in the car, on the plane or even on the beach!</p>	<p>Возможность хранить на одном диске один или несколько больших файлов или же файлов различных форматов означает, что DVD является <<именно тем >> форматом, который нужен динамичным пользователям. На один DVD-диск емкостью 4,7 гигабайт можно поместить в 7 раз больше данных, чем на CD-RW. Больше данных, больше файлов, меньше веса. Новейшее поколение портативных компьютеров с DVD-приводами показывает, чему принадлежит будущее. Еще никогда не было так просто просматривать видео или фотографии, где бы вы ни оказались – в автомобиле, на самолете или даже на пляже!</p>
<p>Business and DVD</p>	<p>Бизнес и DVD</p>
<p>Most businesses now agree that optical storage is the way ahead, with many in the entry level server market now opting for this route instead of traditional tape backup. It's anticipated that CD device sales will probably have ceased by 2005 as more companies and individuals move to a DVD based optical solution. More businesses are now realising the potential efficiency of using DVD as a sensible tool for multiple data type backup. The ability to mix video, sound and other office data successfully on one media type makes logistical sense and means you can combine your office and home life more efficiently.</p>	<p>Сегодня большинство компаний признает, что будущее принадлежит хранению данных на оптических носителях, и многие из тех, кто выходит на рынок серверных услуг, предпочитают этот путь традиционному резервному копированию на ленточных носителях. Так как все большее число компаний и отдельных людей переходит на оптические системы на основе DVD, предполагается, что к 2005 году продажа CD-устройств может прекратиться. Растущее число компаний признает потенциальную эффективность использования DVD как оптимального средства резервного копирования различных типов данных. Возможность успешного совмещения видео, звука и других офисных данных на одном типе носителя оправдана с организационной точки зрения и означает, что вы сможете более эффективно совмещать свою жизнь на работе и дома.</p>
<p>Evidence shows that DVD is becoming ever more popular within the entry level server market meaning smaller businesses are now adopting the format.</p>	<p>Имеющиеся данные говорят о том, что DVD приобретает все большую популярность среди компаний, выходящих на рынок серверных услуг, что означает принятие этого формата малым бизнесом.</p>
<p>Can I save different file types on to the same disc?</p>	<p>Могу ли я сохранять различные типы файлов на одном диске?</p>
<p>Yes, you can record huge quantities of data, video, music, in fact any file type in any combination on the same disc.</p>	<p>Да, вы можете записывать на одном диске огромное количество данных, видео, музыки, фактически, любые типы файлов в любых комбинациях.</p>

What's the largest disc size I can get?	Какова самая большая емкость диска, который я могу купить?
Imation manufactures a range of disc sizes from 2.6GB to a massive 9.4GB depending on your particular requirements.	Компания Imation выпускает диски емкостью от 2,6 Гб до гигантских 9,4 Гб, в зависимости от ваших конкретных потребностей.
Can I get the same sound quality as CD if I record music to DVD?	Смогу ли я получить при записи звука на DVD такое же качество, что и на компакт-диске?
Yes you can, and potentially better: because CDs can only store 700MB of music data, the amount of information is inevitably limited. Given the huge storage capacity of DVDs it is possible to record and playback music at higher data rates and with many more channels, such as Dolby Digital 5.1.	Да, и может быть, даже более высокое. Ввиду того, что компакт-диск способен вместить лишь 700 Мб музыкальных данных, объем информации неизбежно ограничен. Учитывая огромную емкость DVD-дисков, можно записывать и воспроизводить музыку с большей скоростью передачи данных и по большему числу каналов, например, в системе Dolby Digital 5.1
Will DVD replace CD-ROM?	Вытеснят ли DVD-диски CD-ROM?
Yes, it is expected that DVD drives will displace CD-ROM drives in the future since DVD-ROM drives can also read CD-ROM discs and in many cases CDs can be written by a compatible DVD drive as well.	Да, ожидается, что в будущем DVD-приводы вытеснят приводы CD-ROM, поскольку DVD-ROM - приводы могут также читать CD-ROM диски, а во многих случаях компакт-диски могут также записываться совместимым DVD приводом.
Is CD-R compatible with DVD?	Является ли CD-R совместимым с DVD?
Usually. Even the earliest DVD-ROM drives are commonly able to read CD-RW disks. The newer drives can also record CD-R discs.	Как правило, да. Даже самые ранние DVD-ROM приводы обычно могут читать CD-RW диски. Более новые модели приводов способны также записывать CD-R диски.
What information resources are available for me on DVD?	К каким источникам информации по DVD я могу обратиться?
As you can imagine, there are lots of sources of information on the Internet. We suggest you try www.imation.com/uk/dvd , www.dvddemystified.com , www.dvdalliance.com , www.dvdforum.com	Как можно предположить, множество источников информации имеется в Интернет. Рекомендуем вам попробовать: www.imation.com/uk/dvd , www.dvddemystified.com , www.dvdalliance.com , www.dvdforum.com

Перевод с русского на английский язык

Производство красителей

Описание производства и существующие технологии

В настоящем документе рассматривается синтез красителей и пигментов, используемых в текстильной и других отраслях промышленности. На определенном этапе процесса применения красители разводятся, в то время как пигменты при применении обычно сохраняют свою сыпучую

или кристаллическую форму. Краситель используется для придания цвета материалам, и он становится их неотъемлемой частью. Для резонанса обычно требуется ароматическая структура кольца, соединенного с боковой цепью, которая в свою очередь придает цвет. За цвет отвечают резонансные структуры, которые вызывают смещение или появление полос поглощения в видимом спектре света. При синтезе красителя с использованием хромоген-хромофора и ауксохрома была осуществлена корреляция химического строения с цветом. Хромоген – это ароматическая структура, в состав которой входят бензол, нафталин или антраценовые кольца. Группа хромофоров – это то, что придает цвет, и она представлена следующими радикалами, которые образуют основу химической классификации красителей при связке с хромогеном: (а) азо (-N=N-); (b) карбонил (=C=O); (c) углерод (=C=C=); (d) углерод-азот (>C=NH или -CH=N-); (e) нитрозо (-NO или азот -OH); (f) нитро (-NO₂ или =NO-OH); (g) и сера (>C=S, а также другие углеродно-серные группы). Хромоген:хромофорной структуры зачастую оказывается недостаточно для того чтобы придать растворимости и обеспечить прикрепление красителя к волокну. Ауксохромными или группами связующего родства являются амин; гидроксил; карбоксил; и сульфоновые радикалы или их производные. Эти ауксохромы являются важными в классификации применения красителей. Перечень красителей по классификации применения включает в себя:

Красители для ацетатного шелка: разработаны для ацетатной целлюлозы и некоторых синтетических волокон;

Кислотные красители: используются для окраски тканей животного происхождения подкисляющим раствором (содержащим серную кислоту, уксусную кислоту, сульфат натрия и поверхностно-активные вещества) в комбинации с амфотерным белком.

Красители холодного крашения: содержат азо- группу (и муравьиную кислоту, каустическую соду, соединения металлов и нитрат натрия) и применяются специально для нанесения на хлопок.

Основные красители: аминокислотные (а также уксусная кислота и пластификаторы) применяются в основном для нанесения на бумагу.

Прямые красители: азокрасители (а также соли натрия, закрепляющие составы и соединения металлов [хрома и меди]), которые обычно используются для окраски смесей хлопка с шерстью или хлопка с шелком.

Закрепляющие или хромовые красители: металлическая соль или красочный лак, которые образуются прямо на волокне при использовании алюминия, хрома или солей железа, которые вызывают осаждение на месте.

Красочный лак или пигментные красители: образуют нерастворимые соединения с алюминием, барием, хромом, на солях молибдена [Mo], осадок перетирается и дает пигменты, которые используются в красках и чернилах.

Сернистые красители: содержат серу или осаждаются из ванн с сульфидом натрия; дают матовые оттенки с хорошей устойчивостью к свету, стирке и кислотам, но подверженных воздействию хлора и света.

Кубовые красители: пропитывают волокно в условиях раскисления, в результате чего происходит повторное окисление, дающее нерастворимый цвет.

Химическая классификация основана на хромогене. Например, нитрокрасители имеют хромофор - NO₂, по которому классифицируется Нафтол Желтый S, C.I. 10. Кодировка S взята из торгового обозначения и относится к цвету или применению (B - голубоватый; G – зеленоватый или желтоватый [по-немецки -gelblich]; R - красноватый; S – серосодержащий или краситель для шелка; W – краситель для шерсти; L – образующий красочный лак, легко растворимый [по-немецки - loslich], или для льняных тканей). Индекс цветов (C.I.), издаваемый Обществом красильщиков и красковаров (Великобритания) совместно с Американской Ассоциацией химиков и красковаров для текстильной промышленности (ААТС), содержит подробную классификацию коммерческих красителей и пигментов по родовому названию и химическому составу. В этом справочном пособии также содержится полезная информация о технических характеристиках, физических свойствах и отраслях применения.

Красители синтезируются в реакторе, фильтруются, высушиваются и смешиваются с другими добавками для получения конечного продукта. Этап синтеза включает в себя такие реакции как сульфонирование, галогенирование, аминирование, диазотирование и связывание, после чего следуют процессы разделения, которые могут включать в себя дистилляцию, осаждение и кристаллизацию. Обычно проводится реакция между органическими соединениями, такими как нафталин, и кислотой или щелочью, а также промежуточным соединением (таким как нитрующее или сульфорирующее соединение) и растворителем, чтобы получить смесь красителя. После этого краситель отделяется от смеси и очищается. После завершения изготовления самого цвета, выполняются заключительные операции, включая сушку, измельчение и нормализацию, которые являются важными для обеспечения постоянного качества продукции.

Характеристики отходов

Основными загрязнителями воздуха являются летучие органические соединения (VOCs), оксиды азота (NOx), хлористый водород (HCl) и оксиды серы (SOx).

Жидкие отходы, получающиеся в результате очистки оборудования после периодического процесса, могут содержать токсичные органические остатки. Используемая для охлаждения вода обычно подвергается рециркуляции. Сточных вод получается порядка 1-700 литров на кг (л/кг) продукции, за исключением кубовых красителей. Выход сточных вод при производстве кубовых красителей может быть порядка 8000 (л/кг) продукции. Уровни биохимической потребности в кислороде (BOD5) и химической потребности в кислороде (COD) при производстве активных красителей и азокрасителей могут быть порядка 25 кг и 80 кг на кг продукции, соответственно. Значения для других красителей могут быть, например, такими: 6 кг BOD5 и 25 кг COD, 6 кг взвешенных твердых частиц и 30 г масла и смазки на кг продукции.

Основными твердыми отходами, связанными с проблемами, являются фильтрационный ил, ил, получающийся в процессе производства и при очистке сточных вод, а также отстой в контейнерах. К отходам, которые считаются токсичными, относятся ил, получающийся при очистке сточных вод, отработанные кислоты, а также технологические остатки от производства хромовых желтого и оранжевого пигмента, молибдатных оранжевых пигментов, цинковых желтых пигментов, хромовых и хромоксидных зеленых пигментов, железных голубых пигментов и азокрасителей.

Предотвращение и контроль загрязнения окружающей среды

Необходимо предпринимать все усилия для замены высокотоксичных и устойчивых компонентов менее токсичными и поддающимися разложению. Рекомендуются следующие меры по предотвращению загрязнения:

Избегайте изготовления токсичных азокрасителей. Поставляйте потребителям, таким как производители текстиля, альтернативные красители.

Регулируйте и контролируйте количества токсичных компонентов для максимального сокращения потерь.

Используйте побочные продукты производства в качестве сырья или заменителей сырья для других процессов.

Используйте автоматическое заполнение, чтобы свести до минимума пролив.

Используйте воду, которой производилась мойка оборудования, в качестве основы растворов для последующих партий.

По возможности возвращайте упаковку токсичных материалов поставщику для повторного использования.

Во избежание проблем со сбросом изыскивайте продуктивные пути использования продукции, не соответствующей техническим условиям.

Для сокращения количества получаемых сточных вод используйте при мытье оборудования шланги высокого давления.

Наклеивайте этикетки на емкости с токсичными и опасными материалами и храните их в безопасных местах.

Предприятие по выпуску красителей и пигментов должно разработать и внедрить план действий в чрезвычайной ситуации, в котором бы учитывалось использование соседних участков земли и потенциальные последствия чрезвычайной ситуации. В процесс эксплуатации, обслуживания и управления предприятием должны быть включены меры по недопущению выделения вредных веществ.

Целевые нагрузки по загрязнению

Внедрение более чистых производственных процессов и меры по недопущению загрязнения могут оказаться полезными как с экономической точки зрения, так и с точки зрения охраны окружающей среды.

Конкретные требования по снижению выбросов для различных процессов не были определены. При отсутствии таких конкретных требований относительно снижения загрязнения новые предприятия должны всегда добиваться лучших результатов, чем средние по отрасли, приведенные в разделе характеристики отходов.

Технологии очистки

Выбросы в атмосферу

Эффективными способами сокращения выброса значительных количеств загрязняющих веществ в атмосферу являются промывка отходящих газов и/или адсорбция при помощи угля (для токсичных органических веществ). Для уничтожения токсичных органических веществ применяется сжигание. Устройства для сжигания должны работать при температуре свыше 1,1000С (что требуется для эффективного уничтожения токсичной органики) при продолжительности пребывания в печи не менее 0,5 секунды.

Жидкие отходы

Очистка сточных вод обычно включает в себя нейтрализацию, флокуляцию, коагуляцию, осаждение, адсорбцию на угле, детоксификацию органических веществ окислением (с использованием ультрафиолетовых систем или растворов перекиси), а также биологическую очистку. Отработанный в процессе адсорбции уголь можно отправить на регенерацию или сжигание. Для восстановления и концентрации промежуточных соединений используются обратный осмос, ультратонкая фильтрация и другие методы фильтрации.

Опасные твердые отходы

Загрязненные твердые отходы обычно сжигаются, а дымовые газы, в случае кислотности, промываются.

Рекомендации по выбросам

Уровни выбросов в окружающую среду, которые должны соблюдаться при проектировании и реализации каждого проекта, необходимо определять в процессе Оценки влияния на окружающую среду (ОВС), в соответствии с законодательством страны и требованиями Руководства по предотвращению и снижению загрязнения окружающей среды применительно к местным условиям. Выбранные уровни выбросов в окружающую среду должны быть обоснованы в ОВС и быть приемлемыми для Группы Всемирного Банка.

Данные рекомендации представляют собой уровни выбросов, которые являются приемлемыми для Группы Всемирного Банка при принятии решения относительно предоставления помощи со стороны Группы Всемирного Банка; любые отклонения от этих уровней должны быть описаны в документации проекта Группы Всемирного Банка.

Для облегчения процесса мониторинга эти рекомендации выражены в виде концентраций.

Разбавление выбросов в атмосферу или сточных вод для достижения требований этих рекомендаций не допускается.

Все из максимальных уровней должны достигаться не менее чем в 95% случаев работы предприятия или установки. Эта цифра вычисляется как процент от общего количества рабочих часов за год.

Выбросы в атмосферу

Должны быть достигнуты следующие уровни выбросов:

Выбросы при производстве красителей

Параметр	Максимальное значение (миллиграмм на нормальный кубометр (мг/Нм3))
Хлор (или хлорид)	10
Летучие органические соединения	20

Жидкие отходы

Должны быть достигнуты следующие уровни сточных вод:

Сточные воды при производстве красителей

Параметр	Макс. значение в миллиграмма х на литр (мг/л)
pH	6-9
Биохимич. потребность в кислороде (BOD5)	30
Химическая потребность в кислороде (COD)	150
Общее кол-во взвешенных твердых частиц	50
Масло и смазка	10
Фенол	0.5
Хром (шестивалентный)	0.1
Медь	0.5
Цинк	2
АОХ	1
Токсичные органические соединения, такие как бензидин (каждого)	0.05

Примечание: Требования по сточным водам относятся к случаю непосредственного сброса в поверхностные источники.

Твердые отходы

Загрязненные твердые отходы должны сжигаться в контролируемых условиях для снижения содержания токсичных органических соединений до уровня, когда они не будут обнаруживаться (ни в коем случае их уровень не должен превышать 0,05 мг/кг или опасный для здоровья уровень).

Шум окружающей среды

Меры по снижению шума должны обеспечивать либо следующие уровни, либо максимальное повышение фоновых уровней в 3 dB(A). Измерения должны производиться в местах, подверженных воздействию шума, расположенных за границами территории проекта.

Уровень шума

	Макс. допустимый уровень Leq (часовой), в dB(A)	
Место воздействия	День 07:00 - 22:00	Ночь 22:00 - 07:00
Жилье; организаци и; учебные	55	45
Промышле н.; коммерческ ие	70	70

Устойчивое выполнение представленных здесь требований по уровню выбросов возможно при наличии хорошо спроектированных, четко работающих и содержащихся в должном состоянии систем предотвращения загрязнения окружающей среды.

Система мониторинга и отчетности

При запуске или нарушениях производственного цикла может требоваться частый отбор проб. После достижения устойчивых показателей работы пробы для проверки параметров должны быть такими, как приведено ниже.

Мониторинг выбросов в атмосферу должен вестись постоянно. Контроль жидких отходов на содержание токсичных веществ должен проводиться не реже одного раза в смену. Остальные параметры необходимо контролировать не менее одного раза в сутки.

Данные, полученные в результате мониторинга, должны регулярно анализироваться и изучаться, а также сравниваться с производственными стандартами, чтобы можно было предпринять необходимые шаги по исправлению ситуации. Данные о результатах мониторинга должны храниться в соответствующей форме. По мере надобности эти данные могут сообщаться ответственным властям и соответствующим сторонам.

Ключевые вопросы

Ниже в обобщенном виде приводятся основные требования в области производства и контроля, которые приведут к выполнению рекомендаций по выбросам:

Избегайте производства токсичных азокрасителей, поставляйте потребителям, таким как производители текстиля, альтернативные красители.

Используйте вместо устойчивых высокотоксичных компонентов менее токсичные и поддающиеся разложению

Контролируйте потери токсичных компонентов.

Возвращайте тару для повторного использования.

Используйте воду, которой производилась мойка оборудования, в качестве основы растворов для последующих партий.

Сокращайте непроизводительные потери и старайтесь использовать продукцию, не соответствующую техническим условиям.

Дополнительная информация

Ниже предлагаются источники дополнительных данных (они даются лишь для информации и не претендуют на полноту):

Kirk-Othmer. 1980. Encyclopedia of Chemical Technology. Third Edition. New York: John Wiley and Sons. (Кирк-Отмер 1980. Энциклопедия химических технологий).

Austen, G. Shreve's Chemical Process Industries, McGraw-Hill Book Co., Inc., New York. (Осин Дж.
Шрив. Производства с использованием химических технологий)

Dye Manufacturing

Industry Description and Practices

This document addresses the synthesis of dyes and pigments used in textiles and other industries. Dyes are soluble at some stage of the application process, whereas pigments in general retain essentially their particulate or crystalline form during application. A dye is used to impart color to materials of which it becomes an integral part. Aromatic ring structure coupled with a side chain is usually required for resonance and in turn impart color. Resonance structures which cause displacement or appearance of absorption bands in the visible spectrum of light are responsible for color. Correlation of chemical structure with color has been accomplished in the synthesis of dye using a chromogen-chromophore with auxochrome. Chromogen is the aromatic structure containing benzene, naphthalene, or anthracene rings. A chromophore group is a color giver and is represented by the following radicals which form a basis for chemical classification of dyes when coupled with the chromogen: (a) azo ($-\text{N}=\text{N}-$); (b) carbonyl ($=\text{C}=\text{O}$); (c) carbon ($=\text{C}=\text{C}=\text{C}$); (d) carbon-nitrogen ($>\text{C}=\text{NH}$ or $-\text{CH}=\text{N}-$); (e) nitroso ($-\text{NO}$ or $\text{N}-\text{OH}$); (f) nitro ($-\text{NO}_2$ or $=\text{NO}-\text{OH}$); (g) and sulfur ($>\text{C}=\text{S}$, and other carbon-sulfur groups). The chromogen:chromophore structure is often not sufficient to impart solubility and to cause adherence of dye to fiber. The auxochrome or bonding affinity groups are amine; hydroxyl; carboxyl; and sulfonic radicals or their derivatives. These auxochromes are important in the use classification of dyes. A listing of dyes by use classification comprises the following:

Acetate rayon dyes: developed for cellulose acetate and some synthetic fibers;

Acid dyes: used for coloring animal fibers via acidified solution (containing sulfuric acid, acetic acid, sodium sulfate, and surfactants) in combination with amphoteric protein.

Azoic dyes: contain azo group (and formic acid, caustic soda, metallic compounds, and sodium nitrate) especially for applying on cotton .

Basic dyes: amino derivatives (and acetic acid and softening agents) used mainly for application on paper.

Direct dyes: azo dyes (and sodium salts, fixing agents, and metallic [chrome and copper] compounds) used generally on cotton-wool or cotton-silk combinations.

Mordant or chrome dyes: metallic salt or lake formed directly on the fiber by the use of aluminum, chromium, or iron salts which cause precipitation in situ.

Lake or pigment dyes: form insoluble compounds with aluminum, barium, chromium, or molybdenum [Mo] salts, the precipitates are ground to form pigments used in paint and inks.

Sulfur or sulfide dyes: contain sulfur or precipitated from sodium sulfide bath; furnish dull shades with good fastness to light, washing, and acids, but susceptible to chlorine and light.

Vat dyes: impregnated into fiber under reducing conditions which reoxidizes to an insoluble color.

Chemical classification is based on chromogen. For example, nitro dyes have the chromophore - NO_2 under which Naphthol Yellow S, C.I. 10 is classified. The coding S comes from commercial designation and relates to color or application (B - for bluish; G - for greenish or yellowish [gelblich in German]; R - reddish; S - sulfur containing or dye for silk; W - wool dye; L - lake forming, easily soluble [loslich in German], or for linen).

The Color Index (C.I.) published by the Society of Dyers and Colourists (UK), in cooperation with the American Association of Textile Chemists and Colorists (AATC), provides a detailed classification of commercial dyes and pigments by generic name and chemical constitution. This sourcebook also provides useful information on technical performance, physical properties, and application areas.

Dyes are synthesized in a reactor, filtered, dried, and blended with other additives to produce the final product. The synthesis step involves reactions such as sulfonation, halogenation, amination, diazotization, and coupling followed by separation processes which may include distillation, precipitation, and crystallization. In general, organic compounds such as naphthalene are reacted with an acid or an alkali along with an intermediate (such as a nitrating or a sulfonating compound) and a solvent to form a dye mixture. The dye is then separated from the mixture and purified. On completion of the manufacture of actual color, finishing operations including drying, grinding, and standardization are performed and these are important for maintaining consistent product quality.

Waste Characteristics

The principal air pollutants are volatile organic compounds (VOCs), nitrogen oxides (NO_x), hydrogen chloride (HCl), and sulfur oxides (SO_x).

Liquid effluents resulting from equipment cleaning after batch operation, can contain toxic organic residues. Cooling waters are normally recirculated. Wastewater generation rates are of the order of 1-700 liters per kg (L/kg) of product except for vat dyes. The wastewater generation rate for vat dyes can be of the order of 8,000 (L/kg) of product. The biochemical oxygen demand (BOD₅) and chemical oxygen demand (COD) levels of reactive and azo dyes can be of the order of 25 kg and 80 kg per kg of product respectively. Values for other dyes are, for example, 6 kg of BOD₅ together with 25 kg of COD, 6 kg of suspended solids, and 30 g of oil and grease per kg of product.

Major solid wastes of concern include filtration sludges, process and effluent treatment sludges, and container residues. Examples of wastes considered toxic include wastewater treatment sludges, spent acids, and process residues from the manufacture of chrome yellow and orange pigments, molybdate orange pigments, zinc yellow pigments, chrome and chrome oxide green pigments, iron blue pigments, and azo dyes.

Pollution Prevention and Control

Every effort should be made to substitute highly toxic and persistent ingredients with degradable and less toxic ones. Recommended pollution prevention measures are:

Avoid the manufacture of toxic azo dyes and provide alternative dyestuff to users such as textile manufacturers. Meter and control the quantities of toxic ingredients to minimize wastage.

Reuse by-products from the process as raw materials or as raw material substitutes in other processes.

Use automated filling to minimize spillage.

Use equipment washdown waters as make-up solutions for subsequent batches.

Return toxic materials packaging to supplier for reuse, where feasible.

Find productive uses for off-specification products to avoid disposal problems.

Use high pressure hoses for equipment cleaning to reduce wastewater generated.

Label and store toxic and hazardous materials in secure bunded areas.

A dye and pigment manufacturing plant should prepare and implement an Emergency Plan which takes into account neighboring land uses and the potential consequences of an emergency. Measures to avoid the release of harmful substances should be incorporated in the design operation, maintenance, and management of the plant.

Target Pollution Loads

Implementation of cleaner production processes and pollution prevention measures can provide both economic and environmental benefits.

Specific reduction targets for the different processes have not been determined. In the absence of specific pollution reduction targets, new plants should always achieve better than the industry averages quoted in the section on Waste Characteristics.

Treatment Technologies

Air Emissions

Stack gas scrubbing and/or carbon adsorption (for toxic organics) are applicable and effective technologies for minimizing the release of significant pollutants to air. Combustion is used for the destruction of toxic organics. Combustion devices should be operated at temperatures above 1,100°C (when required for the effective destruction of toxic organics) with a residence time of at least 0.5 second.

Liquid Effluents

Effluent treatment normally includes neutralization, flocculation, coagulation, settling, carbon adsorption, detoxification of organics by oxidation (using ultraviolet systems or peroxide solutions), and biological treatment. Exhausted carbon from absorption processes may be sent for regeneration or combustion. Reverse osmosis, ultra-filtration and other filtration techniques are used to recover and concentrate process intermediates.

Solid Hazardous Wastes

Contaminated solid wastes are generally incinerated and the flue gases, when acidic, are scrubbed.

Emission Guidelines

Emission levels for the design and operation of each project must be established through the Environmental Assessment (EA) process, based on country legislation and the Pollution Prevention and Abatement Handbook as applied to local conditions. The emission levels selected must be justified in the EA and acceptable to the World Bank Group.

The following guidelines present emission levels normally acceptable to the World Bank Group in making decisions regarding provision of World Bank Group assistance; any deviations from these levels must be described in the World Bank Group project documentation.

The guidelines are expressed as concentrations to facilitate monitoring. Dilution of air emissions or effluents to achieve these guidelines is unacceptable.

All of the maximum levels should be achieved for at least 95% of the time that the plant or unit is operating, to be calculated as a proportion of annual operating hours.

Air Emissions

The following emissions levels should be achieved:

Emissions from Dye Manufacturing

Parameter	Maximum value (milligrams per normal cubic meter (mg/Nm ³))
Chlorine (or chloride)	10
VOCs	20

Liquid Effluents

The following effluent levels should be achieved:

Effluents from Dye Manufacturing

Parameter	Maximum value milligrams per liter (mg/L)
pH	6-9
BOD5	30
COD	150
Total suspended solids	50
Oil and grease	10
Phenol	0.5
Chromium (hexavalent)	0.1
Copper	0.5
Zinc	2
AOX	1
Toxic organics such as benzidine (each)	0.05

Note: Effluent requirements are for direct discharge to surface waters.

Solid Wastes

Contaminated solid wastes should be incinerated under controlled conditions to reduce toxic organics to non-detect levels (in no case to exceed 0.05 mg/kg or health-based level).

Ambient Noise

Noise abatement measures should achieve either the following levels or a maximum increase in background levels of 3 dB(A). Measurements are to be taken at noise receptors located outside the project property boundary.

Ambient Noise

Receptor	Maximum Allowable Leq (hourly), in dB(A)	
	Daytime 07:00 - 22:00	Nighttime 22:00 - 07:00

Residential; institutional; educational	55	45
Industrial; commercial	70	70

The emission requirements given here can be consistently achieved by well-designed, well-operated and well-maintained pollution control systems.

Monitoring and Reporting

Frequent sampling may be required during start-up and upset conditions. Once a record of consistent performance has been established, sampling for the parameters listed above should be as detailed below. Monitoring of air emissions should be on a continuous basis. Liquid effluents should be monitored for toxic ingredients at least once every shift. The remaining parameters should be monitored at least on daily basis. Monitoring data should be analyzed and reviewed at regular intervals and compared with the operating standards so that any necessary corrective actions can be taken. Records of monitoring results should be kept in an acceptable format. These should be reported to the responsible authorities and relevant parties, as required.

Key Issues

The following box summarizes the key production and control practices that will lead to compliance with emission guidelines:

- Avoid the manufacture of toxic azo dyes and provide alternative dyestuff to users such as textile manufacturers. Substitute highly toxic and persistent ingredients with less toxic and degradable ones.
- Control loss and wastage of toxic ingredients.
- Return packaging for refilling.
- Use equipment washdown waters as make-up solutions for subsequent batches.
- Minimize wastage by inventory control and find uses for off-specification products.

Further Information

The following is suggested as a source of additional information (this source is provided for guidance and is not intended to be comprehensive):

- Kirk-Othmer. 1980. Encyclopedia of Chemical Technology. Third Edition. New York: John Wiley and Sons.
- Austen, G. Shreve's Chemical Process Industries, McGraw-Hill Book Co., Inc., New York.



Марина Шегаль-Наумова ©